

1.1.

31.12.

Johann Wolfgang von Goethe

**„Es ist nicht genug, zu wissen,
man muß auch anwenden;
es ist nicht genug, zu wollen,
man muß auch tun.“**

Im Jahr 2016 konnte die Fundación Goethe ihr 15jähriges Bestehen feiern. Am Anfang waren es sechs Gründungsmitglieder und bis heute ist diese Zahl kontinuierlich gewachsen. Ich denke, wir alle, die dabei mitgewirkt haben, können stolz auf dieses Jubiläum und das bisher Erreichte sein.

In einem Festakt in der Residenz des Deutschen Botschafters Peter Tempel wurde das Jubiläum gebührend gefeiert. In den Festansprachen wurde auf die Bedeutung der Arbeit der Fundación Goethe hingewiesen, welche einen wichtigen Beitrag zum kulturellen Austausch zwischen Deutschland und Spanien leistet.

Der Zuspruch und der Stellenwert im deutsch-spanischen Umfeld ist seit Bestehen der Fundación Goethe stetig gewachsen. Der Name des weltoffenen Dichters, Vordenkers, Philosophen und Geschäftsmannes Johann Wolfgang von Goethe spiegelt diesen Geist wider.

En este pasado 2016 la Fundación Goethe ha tenido el placer de celebrar su 15º aniversario. Aunque comenzamos este viaje con seis miembros fundadores, lo cierto es que este número se ha visto incrementado a lo largo de todos estos años, pudiendo cada uno de los partícipes estar orgulloso de todo lo logrado en estos quince años.

En una ceremonia que tuvo lugar en la residencia del embajador Peter Tempel pudimos celebrar el aniversario por todo lo alto. En todos los discursos se recalcó la importancia del trabajo de la Fundación Goethe, que contribuye de forma significativa al intercambio cultural entre Alemania y España.

El apoyo y posicionamiento de la Fundación Goethe en el entorno hispano-alemán se ha visto incrementado y reforzado a lo largo de los años. El nombre del renombrado poeta, pensador, filósofo y hombre de negocios Johann Wolfgang von Goethe es el claro ejemplo a seguir.

Die Gesellschaft, Kultur und unternehmerische Realität sind ständigen Veränderungen unterworfen. Entsprechend entwickelt sich auch das Konzept der Fundación Goethe kontinuierlich weiter.

Kultur, Kunst und Wirtschaft bilden in der Fundación Goethe eine gemeinsame Schnittmenge. Lassen Sie uns auch weiterhin gemeinsam daran arbeiten.

Allen, den Förderern, den Kooperationspartnern, dem Fundación-Goethe-Team und den Freunden der Fundación Goethe danke ich vielmals für ihre Unterstützung und ihr Vertrauen.

Lassen Sie uns bitte weiter gemeinsam an dieser großartigen Sache der Fundación Goethe arbeiten.

La sociedad, cultura y realidad comercial están sometidas a constantes cambios y de acuerdo a los mismos se desarrolla el concepto de la Fundación Goethe.

Cultura, arte y ciencia constituyen en la Fundación Goethe un equilibrio perfecto. Vamos a seguir trabajando juntos para mantenerlo.

Agradezco enormemente a todos, a los promotores, colaboradores del equipo de la fundación, así como a todos nuestros amigos, su apoyo y confianza.

Por favor continuemos trabajando juntos en este gran proyecto de la Fundación Goethe.



Wolfgang Minet
Präsident – Fundación Goethe
Presidente – Fundación Goethe

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Wolfgang Minet". The signature is fluid and cursive, with a large, stylized 'W' at the beginning.

**Grußwort des deutschen Botschafters
Peter Tempel für das Jahrbuch 2016
der Fundación Goethe**

Die Deutsche Botschaft Madrid und die Fundación Goethe blicken auf sechzehn Jahre gelungener Zusammenarbeit bei der Förderung deutsch-spanischer Beziehungen insbesondere in den Bereichen Kultur und Wirtschaft zurück. Zwischen Stiftung und Botschaft ist in den letzten sechzehn Jahren ein vertrauensvolles und partnerschaftliches Verhältnis gewachsen. Im Juni 2016 hat die Fundación Goethe mit uns ihr 15. Jubiläum in der Residencia gefeiert, wo sie 2001 auf Einladung des damaligen Botschafters Joachim Bitterlich gegründet worden ist.

Mit der Fundación Goethe haben Spanien und Deutschland einen aktiven Akteur, der dem Kulturaustausch zwischen unseren beiden Staaten wichtige Impulse gibt. Gerade in Zeiten des Abbaus staatlicher Subventionen im Kulturbereich setzen viele Träger inzwischen große Hoffnung auf Institutionen wie die Fundación Goethe, deren Engagement wahrgenommen wird und weitreichende Bedeutung hat.

2016 organisierten Stiftung und Botschaft im Rahmen der PhotoEspaña, des größten spanischen Festivals für Fotografie, gemeinsam die Ausstellung des deutschen Fotografen Jürgen Schadeberg in Alcalá de Henares. Der Publikums- und Medienfolg dieser Ausstellung mit Fotos aus Südafrika, Deutsch-

**Saludo del embajador alemán
en España Sr. Peter Tempel para
el anuario de la Fundación Goethe**

La Embajada de Alemania en Madrid y la Fundación Goethe echan la vista atrás a dieciséis años de lograda colaboración en el fomento de las relaciones hispano-alemanas, sobre todo en los ámbitos de cultura y empresa. Entre la Fundación y la Embajada se ha ido desarrollando en los últimos dieciséis años una relación de confianza y partenariado. En junio de 2016 la Fundación Goethe celebró con nosotros su 15º aniversario en la Residencia, en donde fue fundada por invitación del entonces Embajador Joachim Bitterlich.

Con la Fundación Goethe, España y Alemania disponen de un actor activo que da importantes impulsos al intercambio cultural entre nuestros dos Estados. Precisamente en una época de recortes de subvenciones estatales en el ámbito de la cultura, muchas entidades tienen puestas grandes esperanzas en instituciones como la Fundación Goethe, cuyo compromiso es claramente perceptible y de un amplio alcance.

En 2016, en el marco de PhotoEspaña, el mayor festival de fotografía en España, la Fundación y la Embajada organizaron juntos la exposición en Alcalá de Henares del fotógrafo alemán Jürgen Schadeberg. El éxito mediático y entre el público de esta muestra de fotos de Sudáfrica, Alemania,

land, England und Spanien unterstreicht, dass großes Interesse an deutscher Kultur in Spanien vorhanden ist, und die traditionell guten deutsch-spanischen Beziehungen durch derartige Veranstaltungen gepflegt und gestärkt werden.

Die Zusammenarbeit der Fundación Goethe und der Deutschen Botschaft in Madrid bringt in hervorragender Weise die erfolgreiche Partnerschaft zwischen Wirtschaft und Staat zum Ausdruck. Ich freue mich sehr, mit der Fundación Goethe einen kompetenten und zupackenden Partner an unserer Seite zu haben. Gemeinsame Initiativen für 2017 sind in Vorbereitung: Unter anderem das *Festival Wunderkinder*, das an drei Orten in Madrid junge deutsche und spanische Illustratoren ausstellt und sie in Austausch miteinander bringt sowie – aus Anlass des Lutherjahrs – ein Rundgang durch die Dauerausstellung des Museums Thyssen-Bornemisza zum Thema "Kunst und Reformation".

Ich wünsche der Fundación Goethe für diese Projekte ebenso wie für ihre gesamte Aufgabenpalette weiterhin den gebührenden Erfolg!



Peter Tempel

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Madrid
Embajador de la República Federal de Alemania en Madrid

Inglaterra y España hace patente que en España hay un gran interés por la cultura alemana y que las relaciones hispano-alemanas, tradicionalmente buenas, se mantienen y se ven fortalecidas a través de actividades como ésta.

La colaboración de la Fundación Goethe y la Embajada de Alemania en Madrid pone de manifiesto de forma sobresaliente la asociación de éxito entre la empresa y el Estado. Me alegra sobremanera que con la Fundación Goethe tengamos a nuestro lado un socio competente y emprendedor. Estamos preparando iniciativas conjuntas para 2017: entre otras, el *Festival Wunderkinder*, que en tres puntos de Madrid expondrá obras de jóvenes ilustradores alemanes y españoles e impulsará el intercambio entre ellos, así como un itinerario por la exposición permanente del Museo Thyssen-Bornemisza sobre el tema *Arte y Reforma*, con ocasión del *Año de Lutero*.

En estos proyectos y en su amplio abanico de cometidos deseo a la Fundación Goethe que continúe cosechando los éxitos que merece.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter Tempel". The signature is fluid and cursive, with distinct loops and strokes characteristic of a personal signature.

Wir laden Sie ein, sich von den vielfältigen Veranstaltungen der Fundación Goethe, die im Jubiläumsjahr 2016 stattfanden, inspirieren zu lassen. Die Förderer und Freunde der Fundación Goethe waren zu vielen interessanten Veranstaltungen eingeladen, darunter eigene Events der Stiftung, Veranstaltungen mit Förderern oder deutschen und spanischen Kooperationspartnern. Unser Förderer Siemens ermöglichte uns eine Führung ihrer Anlage COMETA in Sagunto, Miele öffnete die Türen für ein Showcooking mit David Pallàs in Barcelona und Medinsa lud uns ein, die Medikamentenentwicklung und –produktion in Torrejón de Ardoz anzuschauen. Auch die bemerkenswerte Ausstellung mit Fotos von Jürgen Schadeberg mit der Deutschen Botschaft und Photo España ist zu nennen. In Kooperation mit dem Patrimonio Nacional, der Stadt Leipzig und unseren Förderern DZT und Lufthansa erlebten die Förderer und Freunde der Fundación Goethe herausragende Konzerte mit dem berühmten Gewandhausquartett aus Leipzig im Königlichen Palast in Madrid, in der Kirche Sant Pau del Camp in Barcelona und zum Abschluss der Spanientournee im andalusischen Innenhof des Museums Jorge Rando in Málaga. Die Zusammenarbeit mit der Fundación Mies van der Rohe erlaubte beeindruckende Konzerte im Deutschen Pavillon in Barcelona. Nicht fehlen durften natürlich die beliebten Filmwochen, die in Madrid mit German Films und in Barcelona in Kooperation mit dem Goethe-Institut durchgeführt wurden. Wir danken unseren Förderern und Kooperationspartnern für die gute Zusammenarbeit.

Les invitamos a dejarse inspirar por la variedad de eventos que la Fundación Goethe ha llevado a cabo en su aniversario de 2016. Los promotores y amigos de la Fundación Goethe estuvieron invitados a todo tipo de eventos de lo más interesantes, entre ellos, eventos de la fundación, con los promotores, así como eventos con colaboradores alemanes y españoles. Así por ejemplo, nuestro promotor Siemens, nos brindó la oportunidad de una visita guiada por sus instalaciones COMETA situadas en Sagunto, Miele abrió sus puertas a un Showcooking con David Pallàs en Barcelona y Medinsa nos invitó a conocer el desarrollo y la producción de medicamentos en sus instalaciones de Torrejón de Ardoz. También son dignas de mención la remarcada exposición de Fotos de Jürgen Schadeberg en la embajada alemana y la exposición Photo España. Los promotores y amigos de la Fundación, pudieron disfrutar de un excepcional concierto, en colaboración con el Patrimonio Nacional, la ciudad de Leipzig y nuestros promotores DZT y Lufthansa, del cuarteto musical de Leipzig en el Palacio Real de Madrid, la Iglesia Sant Pau de Camp de Barcelona y finalmente en el patio interior del Museo Jorge Rando de Málaga. La colaboración con la Fundación Mies van der Rohe permitió sorprendentes conciertos en el Pabellón Alemán de Barcelona. Tampoco podían faltar las populares semanas del cine alemán que tuvieron lugar en Madrid con German Films y en Barcelona en colaboración con el Instituto Goethe. Agradecemos a nuestros promotores y colaboradores la buena colaboración.



1.1.

P.14

Musikalische Lesung

101 Nacht

19/01.2016

Lectura del manuscrito

101 noches

P.18

Fassadenkunst

Travis Sumerville

22.02.2016

Arte en la fachada

Travis Sumerville

P.20

Museumsführung

Prado Madrid

08.03.2016

Visita guiada por el

Museo del Prado

P.22

Kochkunst

David Pallàs

09.03.2016

Espectáculo gastronómico

con David Pallàs

P.24

Familie

Hanke

15/03.2016

La família

Hanke

P.28

Konzert Christian

Mattick/Matthias Huth

26/27.04.2016

Christian Mattick y

Matthias Huth

P.30

Gewandhausquartett

Madrid-Barcelona-Málaga

17/19/20.05.2016

Gewandhausquartett

Madrid-Barcelona-Málaga

P.34

Tanztheater

El Secreto de las Medusas

22.05.2016

Teatro de baile

El Secreto de las Medusas

P.38	P.40	P.42	P.44
Besichtigung COMETA, Sagunto 23.05.2016	Filmfestival in Madrid 07.06.2016	Jubiläumsfeier der Fundación Goethe 08.06.2016	Fotoausstellung Jürgen Schadeberg 15.06.2016
Visita guiada COMETA, Sagunto	Festival de Cine Alemán de Madrid	Aniversario de la Fundación Goethe	Exposición del fotógrafo Jürgen Schadeberg
P.46	P.48	P.52	P.54
Frank Dittmer und Prof. Christian Packmohr 24/26.06.2016	Jahrbuchvorstellung der Fundación Goethe 11.07.2016	XVI Forum de Violoncello 12/14.07.2016	Family & Friends Madrid 18.09.2016
Frank Dittmer y Prof. Christian Packmohr	Presentación del anuario de la Fundación Goethe	XVI Foro de Violonchelo	Family & Friends Madrid
P.58	P.62	P.64	P.68
Family & Friends Barcelona 25.09.2016	Besichtigung Medinsa 27.09.2016	Martinschor Beedenbostel 01/03.10.2016	Heike Bleckmann Claus Temps 17.10.2016
Family & Friends Barcelona	Visita guiada Medinsa	El Martinschor de Beedenbostel	Heike Bleckmann Claus Temps

P.70
Deutsche Filmwochen
2016 Barcelona
20.10.2016

Semana de Cine Alemán
2016 Barcelona

P.72
El Trío Farrenc
in San Ildefonso
23.10.2016

El Trío Farrenc
en San Ildefonso

P.74
Bizkaia International
Music Experience
26.10.2016

Bizkaia International
Music Experience

P.76
Theater „Mein lieber
Herr Katharina“
02/04.11.2016

Teatro „Mi querido
Señor Catalina“

P.78
Lied Festival Victoria
de los Ángeles
04.11.2016

Lied Festival Victoria
de los Ángeles

P.82
Festival
Temporada Alta
05.11.2016

Festival
Temporada Alta

P.84
Ausstellung
Marianne Breslauer
10.11.2016

Exposición
Marianne Breslauer

P.86
Konzert Maria Reiter und
Christian Gruber
22/24/26.11.2016

Concierto María Reiter
y Christian Gruber

P.88
Weihnachtskonzert der
Fundación Goethe
16/18.12.2016

Concierto anual de Navidad
de la Fundación Goethe

P.92
Weihnachtsmarkt im
Matadero in Madrid
17.12.2016

Mercadillo de navidad en
el Matadero de Madrid

31.12.
2016.

Veranstaltungen

Actividades

Einen ganz besonderen kulturellen Auftakt in das neue Jahr gestalteten die Arabistin Prof. Dr. Claudia Ott und der iranische Meisterstrommler aus Nürnberg, Hadi Alizadeh, mit ihrer musikalischen Lesung aus dem mittelalterlichen andalusischen Manuskript *101 Nacht*. Erst vor wenigen Jahren wurde diese arabische Erzählsammlung wiederentdeckt. Die Sammlung *Hundertundeine Nacht* – wie Tausendundeine Nacht – gehört zum Kernbestand der klassischen arabischen Literatur. Im arabischen Westen – also in Nordafrika und im maurischen Spanien – wurde sie das gesamte Mittelalter hindurch bis in die Neuzeit mündlich und schriftlich überliefert und wurde nun von der Arabistin Claudia Ott sachkundig übersetzt und sorgfältig ediert. Durch ihre weltweit erste Übersetzung ist die „Kleine Schwester von Tausendundeine Nacht“ nun der Öffentlichkeit zugänglich. Durch die Vielfalt und die Kürze der Geschichten entfaltet Hundertundeine Nacht einen ganz besonderen Zauber. Hier finden sich Reiseerzählungen zu verwunschenen Inseln, Rittersagen mit Lindwurm, Liebesromzen, Ehebruchskomödien und städtische Bürgerpossen ebenso wie Abenteuergeschichten mit Zauberschlössern, magischen Talismanen und der wohl erste Bewegungsmelder der Weltliteratur. Die Lesung aus Hundertundeine Nacht mit Bilderstrecke zur Entdeckung der Originalhandschrift wurde begleitet von arabisch-andalusischer und iranischer Musik meisterhaft gespielt von Hadi Alizadeh und begeisterte das Publikum in den Deutschen Schulen Madrid und Barcelona.

La arabista Prof. Dr. Claudia Ott y el tambor iraní Hadi Alzadeh, de Nürnberg constituyeron un comienzo cultural especial para el nuevo año con su lectura musical del manuscrito medieval andaluz *101 Noches*. Esta colección de cuentos árabes se redescubrió hace pocos años. La colección *101 Noches* – igual que 1001 Noches – es parte central de la literatura árabe clásica. En el Occidente árabe – África del Norte y la España morisca – esta obra pudo transmitirse desde la Edad Media hasta la Modernidad de forma escrita y oral. La arabista Claudia Ott la tradujo y la editó cuidadosamente. Gracias a esa primera traducción a nivel mundial “la hermana pequeña de 1001 noches” ahora es accesible al público. La variedad y brevedad de los relatos *101 Noches* despliegan un encanto especial. Incluye historias de viajes a islas encantadas, leyendas de caballeros y criaturas míticas, romanzas de amor, comedias de adulterio y escenificaciones populares así como aventuras con palacios encantados, talismanes mágicos y fue probablemente el primer detector de movimiento de la literatura mundial. La lectura de *101 Noches* con imágenes para descubrir el manuscrito original fue acompañada con la música árabe-andaluza e iraní tocada de forma magistral por Hadi Alizadeh. El público de los Colegios Alemanes de Madrid y Barcelona quedó encantado.







Es ist schon Tradition, dass an der Fassade des Hotels RadissonBlu zeitgleich zur ARCO, der bedeutenden Messe zeitgenössischer Kunst in Madrid, moderne Kunst zu sehen ist. Das Hotel liegt direkt gegenüber dem Prado, dem größten Kunstmuseums Madrids, und im schönen Viertel *Las Letras*. Über 10 Tage konnten sich die Bewohner und Besucher Madrids mit der Kunst von Travis Somerville auseinandersetzen: an der Fassade, in der benachbarten Gallerie Ponce & Robles und natürlich auf der ARCO. Der weltweit bekannte amerikanische Künstler gestaltete für das Hotel Banner, die an den zahlreichen Balkonen der Hotelfassade angebracht wurden und für Aufmerksamkeit sorgten. In seiner Kunst versucht Somerville mit symbolischen Elementen Geschichte zu reflektieren und sich mit der Gegenwart auseinanderzusetzen. In seinen Werken nutzt er unterschiedliche Formate und Materialien und stellte zum Beispiel in der kleinsten Gallerie der Welt, der Up-Gallery des Hotels, einen von ihm gestalteten originalen Baumwollsack aus, der von schwarzen Kindern, Baumwollpflückern, auf den großen Baumwollplantagen im Süden der USA noch im 20. Jahrhundert genutzt wurde. Während des Empfangs der Fundación Goethe und unter dem genannten Baumwollsack entwickelte sich zwischen den Besuchern und Travis Somerville ein spannendes Gespräch zur Entstehung seiner Kunst, der alten und neueren Geschichte der USA und sorgte für einen sehr anregenden Abend.

Ya es tradición que en el marco de ARCO, una importante feria de arte moderno, se pueda contemplar obras de arte contemporáneo en la fachada del Hotel RadissonBlu. El hotel está ubicado justo enfrente del mayor museo de arte de Madrid, el Museo del Prado, dentro del precioso barrio de *Las Letras*. Durante 10 días los habitantes y visitantes de Madrid tuvieron ocasión de profundizar en el arte de Travis Somerville, tanto admirando la fachada como en la cercana galería de arte Ponce & Robles y naturalmente en ARCO. El mundialmente famoso artista elaboró banderolas que fueron colocadas en los múltiples balcones de la fachada del hotel. Con elementos simbólicos el artista intentó reflejar con su arte la historia y la actualidad. Para sus obras el artista usó distintos formatos y materiales y expuso por ejemplo en la galería más pequeña del mundo, el Up-Gallery del Hotel, un saco diseñado por él mismo, que fue usado por niños negros recolectores de algodón en las plantaciones del Sur de Estados Unidos hasta el siglo XX. Durante la recepción de la Fundación Goethe y a la sombra de dicho saco, los invitados y el artista Travis Somerville avivaron una interesante discusión referente al origen de su arte y la vieja y nueva historia de Estados Unidos y dieron lugar a una velada especialmente animada.



Auch in diesem Jahr führte der Kunsthistoriker Dr. Felix Scheffler die Besucher der Fundación Goethe durch das Pradomuseum in Madrid. Der Prado: 7.600 Gemälde des 12. bis19. Jahrhunderts, 3.000 Druckgraphiken, 6.400 Zeichnungen, 1.100 Skulpturen, 2.000 kunsthandwerkliche Objekte sowie 1.000 Medaillen und Münzen machen den Prado zu einer der weltweit bedeutendsten Kunstsammlungen. Mit 165 Gemälden von Goya, 83 Werken von Rubens, 50 Bildern von Velázquez, 40 Werken der beiden Brueghel, 36 Gemälde Tizians und 33 Malereien El Grecos vereint der Prado die größten Werkbestände einiger der bedeutendsten Maler aller Zeiten. Mit einer erlesenen Auswahl einzigartiger Gemälde wurde der Weg einer königlichen Privatsammlung zum öffentlichen Nationalmuseum aufgezeigt. An Bildern von Tizian, El Greco, Velázquez, Goya und anderer Meister wird die Ausformung der spanischen Malerei dargestellt, deren universelle Qualitätsstandards auch noch nach Jahrhunder-ten Gültigkeit besitzen. Eine wichtige Bedeutung bei diesem kunsthistorischen Spaziergang wird immer wieder die Frage nach der Rolle der Auftraggeber und dem Stellenwert des Malers in einer Gesellschaft haben, die die Malerei noch lange als Handwerk und nicht als Kunst betrachtete. Dank der lebhaften Beschreibungen und der vielen Anekdoten wurde diese Besichtigung in einem der wichtigsten Museen der Welt zu einem unvergesslichen Erlebnis.

Este año nuevamente el historiador de arte Dr. Felix Scheffler realizó para los invitados de la Fundación Goethe una visita guiada por el Museo del Prado de Madrid. El Prado: 7.600 cuadros de los siglos XII al XIX, 3.000 grabados, 6.400 dibujos, 1.100 esculturas, 2.000 objetos de artesanía así como 1.000 medallas y monedas convierten a la colección de arte del Prado en una de los más importantes a nivel mundial. El Museo del Prado reúne las obras más representativas de algunos de los pintores más importantes de todos los tiempos, como por ejemplo 165 pinturas de Goya, 83 obras de Rubens, 50 cuadros de Velázquez, 40 obras de los Brueghel, 36 lienzos de Tiziano y 33 pinturas de El Greco. Con una exquisita selección de cuadros únicos, una colección real privada consiguió abrirse el camino en un museo nacional público. El Greco, Velázquez, Goya y otros pintores demuestran las características de la pintura española cuyos estándares universales de calidad han seguido vigentes a lo largo de los siglos. Un aspecto de especial interés durante estos paseos histórico-artísticos es el papel que ocupa el mandante que encarga la obra y la posición del pintor en una sociedad en la que durante mucho tiempo la pintura fue considerada como artesanía y no como arte. Gracias a las animadas explicaciones y las múltiples anécdotas de Dr. Scheffler, la visita en uno de los museos más importantes del mundo se convirtió en un evento inolvidable.



Im März trafen sich die Förderer und Freunde der Fundación Goethe zu einem ganz besonderen Ereignis, bei dem die Teilnehmer deutsche Innovation, Technologie und Energieeffizienz erleben durften und dabei die einzigartige Möglichkeit hatten David Pallàs beim Kochen über die Schulter zu schauen. In den Räumlichkeiten von Miele demonstrierete der katalanische Schokoladenmeister, dem statt Blut Schokolade durch die Adern fließt, sein Können. Die Azteken gaben dem Kakaogebränk den Namen Xocolatl und laut den Maya war die Kakaoflanze göttlichen Ursprungs. Zu Ehren des Kakaogottes Ek Chuah wurde sogar ein Fest gefeiert. Xocolatl galt als berauschendes Lebensmittel und war damit, nach Ansicht der Azteken, für Frau und Kind ungeeignet. Dies gilt heute glücklicherweise nicht mehr und bei der köstlichen Veranstaltung genossen auch Frauen und Kinder die Schokolade in den unterschiedlichsten Formen. David Pallàs demonstrierete den scheinbar leichten Umgang mit der süßesten Versuchung der Welt. Mit essbarem Metallpuder geschminkte Pralinen, individuellen Schokolutschern und anderen Leckereien versüßte der Chocolatier den Anwesenden den Abend und vermittelte viele Ideen, Schokolade sehr dekorativ auch einmal anders zu genießen.

En marzo, los Patrocinadores y Amigos de la Fundación Goethe se reunieron para un evento muy especial, en el que pudieron experimentar la eficiencia alemana de la innovación, tecnología y energía, y tuvieron la oportunidad única de observar de cerca a David Pallàs por encima del hombro mientras cocinaba. En las instalaciones de Miele el maestro chocolatero catalán, al que en vez de sangre parece que le fluyera chocolate por las venas, demostró sus habilidades. Los aztecas dieron a la bebida de cacao el nombre de Xocolatl y de acuerdo con los Mayas, la planta de cacao era de origen divino. En honor al dios del cacao Ek Chuah se celebraba un festival. Se consideraba un alimento embriagador y era, según los aztecas, no apto para mujeres y niños. Este punto de vista, afortunadamente, ya no existe en la actualidad; tanto mujeres como niños disfrutaron del chocolate en una variedad de estilos en este evento. David Pallàs demostró la manipulación, aparentemente fácil, de la tentación más dulce del mundo. El Chocolatero endulzó a los presentes la velada con bombones pintados con polvos metálicos comestibles, piruletas de chocolate y otras golosinas y dio muchas ideas para disfrutar del chocolate decorativo de una manera diferente.



Einzigartige Konzerte konnten die Förderer der Fundación Goethe in Barcelona, Casa Golferichs, und Madrid, Palacio de Fernán Núñez, mit der sechsköpfigen Musikerfamilie aus Sindelfingen erleben. Familie Hanke begeisterte das Publikum mit Tanzmusik aus vier Jahrhunderten, in denen der Funke der Freude und die Begeisterung für Musik übersprang. Für den richtigen Ton sorgten die Musiker mit den Instrumenten Klavier, Violine, Viola, Tuba, Melodika, Perkussion und diversen Blockflöten. Die verschiedenen Kombinationen, in denen die Stücke gespielt wurden, sorgten für viel Abwechslung und reichten vom gesamten Sextett bis hin zum Duett und langen Soli. Die Konzert-Orte bildeten einen bezaubernden Rahmen für die Veranstaltungen. In Barcelona fand das Konzert in der Villa Casa Golferichs, einem von Joan Rubió Bellver Anfang des 20. Jahrhunderts entworfenen Gebäude der Moderne mit prächtigen Edelhölzern und schönen Keramiken, statt. Nach einer wechselhaften Geschichte und einer Restaurierung wurde es für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Im Ballsaal des Palacio de Fernán Núñez spielte die musikalische Familie Hanke in Madrid auf. Dieser Spiegelsaal gehört zu den schönsten Räumen im Palacio de Fernán Núñez, der Mitte des 19. Jahrhunderts im romantischen Stil neugestaltet wurde und sich zu einem der Zentren des gesellschaftlichen Lebens in Madrid entwickelte. Heute gehört der Palast der spanischen Eisenbahn Stiftung.

Los Promotores de la Fundación Goethe se deleitaron con conciertos excepcionales de la familia musical de Sindelfingen, representados en Barcelona en la Casa Golferichs y en el Palacio de Fernán Núñez en Madrid. Con música de baile de 4 siglos la familia Hanke, formada por seis integrantes, contagió al público su alegría y pasión por la música. Los músicos hicieron sonar el piano, el violín, la viola, la tuba, la melódica, la percusión y diferentes flautas dulces en distintas combinaciones instrumentales, desde el sexteto hasta el dúo y extensos solos. En Barcelona la fabulosa sala de concierto era la Villa Casa Golferichs – residencia de Macari Golferichs, un precioso edificio moderno de maderas nobles y cerámicas diseñado por Joan Rubió Bellver a principios del siglo XX – abierto al público después de su restauración y su historia accidentada. En Madrid la familia Hanke tocó en el salón de baile del Palacio de Fernán Núñez. El Salón de los Espejos es una de las salas más bonitas del Palacio, que a mediados del siglo XIX fue reestructurado en estilo romántico y se convirtió en centro neurálgico de la vida social madrileña. Actualmente el Palacio pertenece a la Fundación de Ferrocarriles Españoles.







Novalis' Roman „Heinrich von Ofterdingen“ beginnt mit einem Traum, in dem der Held in phantastischen, musikalischen Welten die blaue Blume, den Sehnsuchtsort der Romantiker, entdeckt. Die blaue Blume war für Musiker wie Schriftsteller das Symbol ihres Lebensgefühls. Der Klang der Flöte verkörperte diese Sehnsucht und Suche nach dem Unerreichbaren – nach Innigkeit und tiefem Gefühl. Gleichzeitig war die Flöte das Instrument reisender Virtuosen, die von Petersburg bis Paris in den großen Konzertsälen mit ihrem Können Furore machten. Die blaue Blume hieß auch das Programm, mit dem Christian Mattick, Querflöte, und Matthias Huth, Piano, die Gäste der Fundación begeisterten. Virtuose Bravour verbunden mit romantischer Innigkeit brachte den Zuhörern das Lebensgefühl der Romantik in der Gegenwart nahe. Seit über zwanzig Jahren arbeiten die beiden Musiker als Duo zusammen und spezialisierten sich unter anderem auf thematisch gebundene Konzertprogramme, die Musik und Text verbinden. Für die Fundación Goethe spielte das Duo wahre Meisterkonzerte in Barcelona und Madrid. Die wunderbaren Dialoge der beiden Instrumente und das hochkonzentrierte und farbenreiche Musizieren nahm die Besucher mit in die Welt der Romantik. Den Rahmen bildete in Barcelona der wunderschöne Pavillon Mies van der Rohe, der vor 30 Jahren wieder aufgebaut wurde. In Madrid fand das Konzert im ebenfalls beeindruckenden Museo Lázaro Galdiano, dem Haus des ehemaligen Unternehmers und Kunstsammlers José Lázaro Galdiano, statt.

La novela *Heinrich von Ofterdingen* de Novalis comienza con un sueño en el que el héroe descubre en los mundos fantásticos, musicales *La Flor Azul*, lugar anhelado por los románticos. *La Flor Azul* representaba para los escritores y músicos su símbolo de la vida. El sonido de la flauta encarna esta melancolía y búsqueda de lo inalcanzable, de la intimidad y la sensación profunda. La flauta era el instrumento de los viajeros virtuosos, que desde San Petersburgo hasta París entusiasmaban al público con su arte en las grandes salas de conciertos. El programa con el que Christian Mattick, flauta travesa, y Matthias Huth, piano, deleitaron al público de la Fundación Goethe, también llevaba el nombre de *La Flor Azul*. Con su virtuosa maestría y la romántica intimidad fueron capaces de trasladar al presente el sentido y sentimiento del romanticismo. Los dos músicos trabajan en dúo desde hace más de 20 años, especializándose entre otros en programas temáticos de conciertos, relacionando música y letra. Para la Fundación Goethe, el dúo ha representado auténticos conciertos maestros, tanto en Barcelona como en Madrid. Los maravillosos diálogos entre ambos instrumentos junto con la concentración de la colorida música fueron capaces de trasladar al público al mundo del romanticismo. En Barcelona, el escenario del concierto fue el fantástico pabellón Mies van der Rohe, reconstruido hace 30 años. En Madrid, el Museo Lázaro Galdiano, casa del antiguo empresario y coleccionista de arte José Lázaro Galdiano, se prestó como sala del concierto.



Das Gewandhausquartett gastierte in drei spanischen Städten und gab an wunderschönen Orten unvergessliche Konzerte. Es ist mit seiner 200jährigen Geschichte das älteste Quartett der Welt. Seit seiner Gründung erneuert es sich von Generation zu Generation und setzt seine Konzerttätigkeit erfolgreich fort. Seit 1993 pflegt die heutige Besetzung, die sich traditionell aus den Konzertmeistern, dem Solobratscher und dem Solocellisten des Leipziger Gewandhausorchesters formiert, das Erbe dieser einzigartigen Institution. In Madrid, im Salón de las Columnas des Palacio Real, musizierten sie auf den berühmten mit schönen Intarsien versehenen Instrumenten, erbaut von Antonio Stradivari im Jahr 1696. Auf eigenen, nicht minder wertvollen Instrumenten, bezauberten sie das Publikum in Barcelona und Málaga. Das sehr gut erhaltene romanische Kloster Sant Pau del Camp im Raval-Viertel in Barcelona war an diesem Abend ein wundervoller Konzertsaal. In Málaga schließlich, dem Endpunkt der Spanientournee, erklangen die berühmten Quartette Schuberts im andalusischen Innenhof des expressionistischen Museums Jorge Rando. Dort wurden die Musiker auf eine harte Probe gestellt, was die Begeisterung des Publikums aber keineswegs einschränkte. Die Vögel sangen ihre eigenen Melodien zu Schuberts Kompositionen und der Wind belebte das Konzert, indem er die Noten immer wieder von den Notenständern blies. Das Gewandhausquartett nahm die Einmischungen der Natur an und konzertierte zum Teil auswendig. Die erlebten Konzerte waren an jedem Ort ein unvergessliches Erlebnis.

El Gewandhausquartett dio conciertos inolvidables en lugares espectaculares de tres ciudades españolas. Con sus 200 años de historia se trata del cuarteto más antiguo del mundo. Desde su fundación el cuarteto sigue renovando exitosamente su actividad concertina de generación en generación. En su instrumentación actual, compuesta tradicionalmente por el concertino, el violista y el violonchelista del Leipziger Gewandhausorchester, el cuarteto cultiva el legado de esta institución única. En el Salón de las Columnas del Palacio Real de Madrid los músicos tocaron los renombrados instrumentos bellamente decorados con marquería construidos por Antonio Stradivari en el año 1696. En Barcelona y Málaga los músicos embelesaron al público con instrumentos propios igualmente valiosos. El monasterio San Pau del Camp en el barrio barcelonés del Raval resultó ser una sala de concierto maravillosa. En el patio andaluz del Museo expresionista de Jorge Rando en Málaga, donde tuvo lugar el punto final de la gira en España, sonaron los famosos cuartetos de Schubert. Allí los músicos fueron sometidos a una dura prueba, lo que no disminuyó el entusiasmo del público en ningún momento: Los pájaros acompañaron las composiciones de Schubert con sus propias melodías y el viento arrancó una y otra vez las partituras del atril. El Gewandhausquartett aceptó la intromisión de la naturaleza y representó momentos y escenas que serán recordados por todo su público. Los conciertos fueron en cualquiera de los tres lugares un acontecimiento inolvidable.







Der Pavillon Mies van der Rohe, 1929 zur Weltausstellung vom gleichnamigen Architekten im Bauhausstil entworfen, wurde vor 30 Jahren wieder aufgebaut und stand im Mittelpunkt der Veranstaltung „El Secreto de las Medusas“. Sabine Dahrendorf und Josep Sanou entwickelten ein szenisches Tanztheater für dieses außergewöhnliche Gebäude. Die ersten Eindrücke, die der Pavillon vermittelt, ist ein Gefühl der Klarheit und des offenen Raums. Bewegt man sich durch den Raum, finden sich interessante und überraschende Perspektiven, die sich je nach Standort verändern. Dieses Phänomen nehmen die Choreografen auf und führen den Besucher mit dem Tanz, der Musik, der Beleuchtung begleitet von Texten von Perejaume durch den Raum, durch die Zeit. Die anmutigen Bewegungen der Schauspieler, die sich vor und im Pavillon, auf und im Wasser bewegten, bezauberten die Zuschauer. Das Wasser und seine Reflexionen erscheinen im Licht und den wunderschönen Farben geheimnisvoll. Josep Sanou kreierte klingende Räume, in denen die Musik von Tchaikowskys „Schwanensee“ und „Der sterbende Schwan“ von Saint-Saëns oder Lieder von Lou Reed erklangen. Die Tänzerinnen, die Trapezkünstlerin, die im Garten zu sehen war, die Texte von Perejaume und das Licht ließen die Besucher dem Tanz folgen, die Kälte des Abends vergessen und entführten alle an diesem ganz besonderen Ort in die wunderschöne Welt der Kunst.

El pabellón Mies van der Rohe, diseñado por el arquitecto del mismo nombre en el estilo Bauhaus para la exposición mundial de 1929, fue reconstruido hace 30 años y fue el centro del evento “El Secreto de las Medusas”. Sabine Dahrendorf und Josep Sanou desarrollaron un teatro baile diseñado expresamente para este extraordinario edificio. La primera impresión que da el pabellón es la de claridad y espacio abierto. Durante la visita se descubren perspectivas interesantes y sorprendentes que cambian según la ubicación del observador. Los coreógrafos retomaron este fenómeno y condujeron al espectador a través del espacio y el tiempo, combinando el baile, la música, la iluminación y los textos de Perejaume. Los movimientos sensuales de los actores bailando delante y dentro del pabellón, encima y dentro del agua, hechizaron al público. El agua y sus reflejos parecían enigmáticos a la luz de los colores. Josep Sanou creó espacios en los que sonaron El Lago de los Cisnes de Tchaikovsky, El Cisne Moribundo de Saint-Saëns así como canciones de Lou Reed. Las bailarinas y la trapecista en el jardín, los recitales de Perejaume y la luz llevaron al público a seguir el baile, a olvidar el frío de la tarde y lo abdujeron a un mundo mágico del arte en un lugar excepcional.







Unser Förderer Siemens lud uns ein, das Kraftwerk und die angeschlossene Umspannstation in Sagunto anzuschauen. Aus Madrid und Barcelona trafen sich die Besucher in Valencia, um von dort aus nach Sagunto zu fahren. Dort wurde von Siemens vor wenigen Jahren ein modernes Combined-Cycle-Kraftwerk, ein Gas-Dampf-Kraftwerk errichtet. In drei Kraftwerksblöcken stehen insgesamt 1200 MW installierte Leistung zur Verfügung. Die Anlage wird von Gas Natural Fenosa betrieben, deren Mitarbeiter die Gruppe auch durch das Kraftwerk führten und ihnen die Technik näherbrachten. Das benachbarte Umspannwerk Sagunto ist der Ausgangspunkt des unterirdischen Starkstromkabels COMETA. COMETA steht für Conexión Mediterránea Transporte Alta Tensión und wurde von Siemens zwischen dem Festland und den Balearen erstellt. Auf einer Länge von 244 km verbindet das HVDC (Starkstrom / Gleichstrom) Kabel seit August 2012 die beiden Transformationsstationen Sagunto am Festland und Santa Ponsa auf der Insel Mallorca mit einer Normalspannung von 250 kV = Die Verbindung läuft unterirdischen in einer Tiefe von bis zu 1485 Metern. Das Umspannwerk wird betrieben von dem landesweiten Verteilernetzbetreiber Red Eléctrica, deren Mitarbeiter ihren Teil zur Führung der Gruppe beitragen. Nach den unglaublich interessanten Besichtigungen der hochkomplizierten Technik waren die Teilnehmer eingeladen, sich bei einem gemeinsamen Mittagessen über die Besichtigung der Anlagen auszutauschen.

Nuestro promotor Siemens nos brindó la posibilidad de visitar la central en Sagunto y la subestación transformadora posterior. Los visitantes procedentes de Madrid y Barcelona se encontraron en Valencia para continuar desde allí camino a Sagunto. Hace pocos años Siemens construyó en Sagunto una moderna central de ciclo combinado. La potencia instalada en tres bloques asciende a 1200 MW. La central es operada por Gas Natural Fenosa, cuyos trabajadores actuaron como guías para el grupo y explicaron la tecnología. La vecina subestación Sagunto es punto de salida del cable subterráneo COMETA, siglas que significan Conexión Mediterránea Transporte Alta Tensión, construido por Siemens para conectar la península con las Islas Baleares. Con una longitud de 244km el cable HVDC (alto voltaje/potencia continua) conecta la subestación de Sagunto en la península con la de Santa Ponsa en la isla de Mallorca con una potencia normalizada de 250kV. La conexión subterránea está situada a una profundidad de hasta 1485 metros. La subestación es operada por la distribuidora nacional Red Eléctrica, cuyos empleados también acompañaron al grupo. Después de la increíble compleja e interesante visita tecnológica, los visitantes pudieron intercambiar sus impresiones durante un almuerzo.



Das deutsche Kino ist eines der größten in Europa. In diesem Zusammenhang ist das deutsche Filmfestival in Madrid eine jährlich erwartete und verfolgte Institution für alle Kinoliebhaber, die am Puls der deutschen Filmindustrie bleiben möchten. Im Zeitraum einer knappen Woche fanden unterschiedliche Filmvorstellungen statt, darunter gab es auch einige Kurzfilme. Jedes Jahr ist unter dem Angebot auch ein Film für Kinder und Jugendliche. So konnten sie sich in dem schönen Kino Palafox die Buchverfilmung *Rico, Oscar und das Herzgebreche* anschauen. Es ist eine weitere Verfilmung eines gleichnamigen Buches von Andreas Steinhöfel, das 2009 mit dem Deutschen Jugendliteraturpreis ausgezeichnet wurde. Förderer der Fundación Goethe erhielten auf Wunsch Eintrittskarten für die einzelnen Vorstellungen. Ein besonderes Ereignis ist jedoch der Eröffnungsfilm mit der Teilnahme des Regisseurs oder den Hauptdarstellern. Dieses Jahr wurde im Kino Palafox der Film *Grüße aus Fukushima* von Doris Dörrie aufgeführt. Mit ihrem neuen Kinofilm ist es der Ausnahmeregisseurin einmal mehr gelungen, eine universell-poetische Geschichte von Leben und Loslassen zu erzählen. Erstmals entstand einer ihrer Spielfilme komplett in Japan und komplett in eindrucksvollem Schwarzweiß. Die Regisseurin Doris Dörrie war am Eröffnungsabend zugegen und erzählte fesselnd von der Entstehung des Films und ihrer Beziehung zu Japan.

El cine alemán es uno de los mayores en Europa. En ese sentido, el Festival de Cine Alemán de Madrid es un evento anual muy esperado para todos aquellos aficionados que quieran seguir el pulso de la industria cinematográfica alemana. A lo largo de una semana se presentaron distintas películas, incluidos algunos cortometrajes. La oferta anual incluye asimismo una película para niños y jóvenes. Este año se pudo ver la versión cinematográfica del libro *Rico, Oscar und das Herzgebreche*. La película está basada en el libro con el mismo título escrito por Andreas Steinhöfel y galardonado con el premio de literatura juvenil alemana en el año 2009. Los promotores de la Fundación Goethe, previa petición, recibieron entradas para cada una de las representaciones. Un evento muy especial es sin embargo la película de inauguración a la que asisten el director o los protagonistas. Este año se ofreció en el cine Palafox la película *Saludos desde Fukushima* de Doris Dörrie. Con esta nueva película cinematográfica, la excepcional directora consiguió nuevamente contar una historia universal-poética de la vida y la separación. Por primera vez rodó la totalidad de su película en Japón y en blanco y negro. La directora estuvo en la representación inaugural y relató de forma interesante el origen de la película y su relación con Japón.



Wie wohl kein anderes deutsches Drama hat Goethes „Faust“ sowohl mit seinem Text als auch mit seiner dramatischen Anlage die Komponisten beschäftigt. Zahlreiche Opern und Lieder sind entstanden in italienischer, französischer und deutscher Sprache. Das Programm „Faust – eine musikalische Annäherung“ wirft einen Blick auf die Fülle und Vielfalt der musikalischen Auseinandersetzungen mit dem Faust-Stoff. Ausgangspunkt war Goethes „Faust I“: Eingebettet in kleine, die Handlung skizzierende Zwischentexte, erklangen sowohl bekannte als auch selten gehörte Lieder, Arien und Szenen von Arrigo Boito, Conratin Kreutzer, Hector Berlioz, Franz Schubert, Bettina von Arnim und Charles Gounod. Robert Schumanns großartige Vertonung von Fausts Tod aus Teil II des Dramas bildeten den Schluss des unterhaltsamen und vielseitigen Konzertabends. Das Programm „Faust – eine musikalische Annäherung“ gestalteten der Bassbariton Claus Temps begleitet von der Pianistin Heike Bleckmann. Sie bildeten den Auftakt zur Jubiläumsfeier der Fundación Goethe in der Residenz des Deutschen Botschafters vor den Festansprachen des Botschafters Peter Tempel und Wolfgang Minet, Präsident der Fundación Goethe. In ihren Reden hoben sie die umfangreiche Arbeit der Stiftung, den wachsenden Zuspruch und den Stellenwert im deutsch-spanischen Umfeld hervor. An diesem Abend war auch der kubanische Künstler José Luis Fariñas anwesend, der die Zeichnung der Einladung gestaltet hatte. In der einzigartigen Atmosphäre des schönen Gartens der Residenz klang der gesellige Abend aus.

“Fausto” de Goethe, con sus letras musicales y su disposición dramática, ha obsesionado a los compositores como ningún otro drama alemán. Se han escrito multitud de operas y canciones, tanto en italiano como en francés y alemán. El programa “Fausto – un acercamiento musical” recoge una mirada a los abundantes y variados discursos sobre la temática de “Fausto”. El punto de salida fue “Fausto I” de Goethe. Amenizados con textos intermedios que esbozaban la acción sonaron canciones, arias y escenas tanto famosas como menos conocidas de Arrigo Boito, Conratin Kreutzer, Hector Berlioz, Franz Schubert, Bettina von Arnim y Charles Gounod. La espléndida música de Robert Schumann acerca de la muerte de Fausto de la Parte II del drama pusieron punto final al divertido y variado concierto. El barítono Claus Temps acompañado por la pianista Heike Bleckmann concibieron el entretenido programa “Fausto – un acercamiento musical”, como acto inaugural de las celebraciones del aniversario de la Fundación Goethe en la Residencia del Embajador Alemán, seguido de los discursos inaugurales del Embajador Peter Tempel y del Presidente de la Fundación Goethe, Wolfgang Minet. En sus discursos destacaron especialmente el extenso trabajo de la Fundación, así como la creciente adhesión e importancia en el entorno hispano-alemán. El artista cubano José Luis Fariñas, diseñador de la invitación, también estuvo presente. En el magnífico jardín de la Residencia se puso punto final a la velada.



Im Antiguo Hospital de Santa María la Rica in Alcalá de Henares war die erste große Ausstellung des Fotografen Jürgen Schadeberg in Spanien zu sehen. Die Ausstellung zeigte ergreifende Fotos der Anfänge des Widerstandes gegen das Apartheidregime, das tägliche und kulturelle Leben der schwarzen Bevölkerung in Südafrika, dem Bau der Berliner Mauer, die Wirtschaftsdepression im Norden Englands, das London der 70er und 80er Jahre und die Eindrücke des Künstlers von Spanien in den letzten 40 Jahren bis zum heutigen Südafrika und Berlin nach dem Fall der Mauer. Die Fotografien zeichnen sich durch eine außerordentliche Qualität und Authentizität aus. Jürgen Schadeberg zeigt Situationen ohne anzuklagen und im Mittelpunkt steht immer der Mensch. Er ist ein Meister aus dem Hier und Jetzt mit einem Blick für das Motiv, den Ort und die Situation. Mit seinen gerade mal 85 Jahren ist Jürgen Schadeberg weiter aktiv. Seine Fotografien werden der „Concerned Photography“ zugerechnet, einer engagierten sozialen Dokumentarfotografie, die Geschichten erzählt und sich für die fotografierten Menschen und Situationen interessiert. Sein berühmtestes Porträt zeigt den ehemaligen südafrikanischen Präsidenten Nelson Mandela beim Besuch seiner ehemaligen Gefängniszelle auf Robben Island. Bei einem Empfang mit deutschen kulinarischen Spezialitäten konnten die Besucher sich über die Bilder und ihre Geschichte austauschen und den Abend ausklingen lassen.

En el Antiguo Hopital de Santa María la Rica (Alcalá de Henares) tuvo lugar la primera gran exposición en España del fotógrafo Jürgen Schadeberg. En la exposición se mostraron conmovedoras fotografías del principio de la resistencia frente al régimen de apartheid, la vida en el día a día y la cultura de la población negra en Sudáfrica, la construcción del muro de Berlín, la depresión económica en el norte de Inglaterra, el Londres de los años 70 y 80 y las impresiones del artista de la evolución de España en los últimos cuarenta años hasta la actual Sudáfrica y Berlín tras la caída del muro. Las fotografías se caracterizan por su excepcional calidad y autenticidad. Jürgen Schadeberg muestra las situaciones sin acusar a nadie y, en todo momento, situando a la persona en el centro de atención. Es un maestro que sabe plasmar a la perfección el *aquí y ahora* del sujeto, lugar y situación. Con sus 85 años recién cumplidos, Jürgen Schadeberg sigue plenamente activo. Sus fotografías se categorizan bajo “Concerned Photography”, un tipo de fotografía documental y socialmente comprometida, que no sólo cuenta las historias, sino que ante todo se interesa por las personas y situaciones que se reflejan. Uno de sus retratos más famosos muestra al antiguo presidente sudafricano Nelson Mandela en su visita a su antigua celda de la prisión de la isla Robben. En la recepción, en la que se ofrecieron productos y especialidades alemanas, los visitantes pudieron intercambiar sus impresiones acerca de las fotografías e historia y disfrutar de una agradable velada.



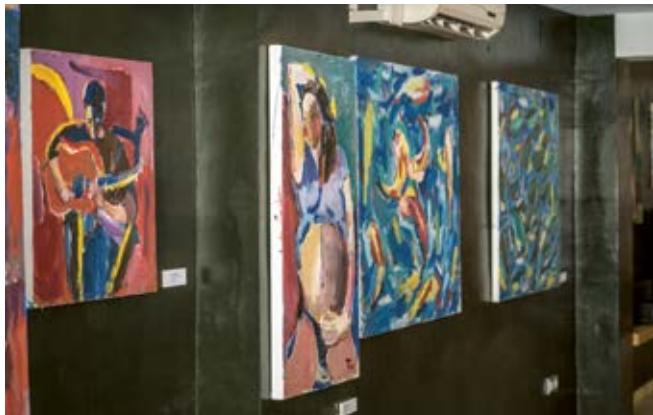
Frank Dittmer, Domorganist in St. Nicolai Greifswald, und Prof. Christian Packmohr, Trompeter, kamen im Juni für die Fundación Goethe nach Spanien um zwei herausragende Konzerte zu geben. In der in Spanien einzigartigen Kathedrale Santa María y San Julián in Cuenca, welche gotische, barocke und neogotische Baustile vereint, boten die beiden Musiker den Zuhörern ein ausgezeichnetes Konzert mit Werken alter spanischer Meister und luden nach dem Konzert zu einer Besichtigung der Kathedrale sowie der vier historischen Orgeln ein. In Madrid durften die beiden Musiker in dem einzigartigen Ambiente der Capilla Real, dem vielleicht interessantesten und schönsten Ort im königlichen Palast Madrid, konzertieren. Das Instrument in der Kathedrale Cuenca wurde 1994 von der Orgelbaufirma Orgues errichtet. In der Capilla Real dagegen steht ein wahres und noch heute sehr gut erhaltenes Meisterstück aus dem Jahre 1778. Diese alte Orgel – welche sehr aufwendig zu handhaben ist – erlaubt es, spanische Musik von z. B. J. Elias, A. Martín y Coll und J. Bautista Cabanilles zu interpretieren. Neben einer sehr ausführlichen Beschreibung braucht der Organist während des Konzertes die Unterstützung von zwei Mithelfern, die die Registrierung der Orgel übernehmen. Von den vielen Vorbereitungen für ein Konzert bemerkt der Besucher nichts, wenn er die schöne Musik, in diesem Fall ergänzt von dem warmen Klang einer Barocktrompete, in dem Ambiente der Capilla Real mit den schönen Fresken Corrado Giaguitos und Gemälden von Bayeu und Mengs genießt.

Frank Dittmer, organista en St. Nicolai en Greifswald, y Prof. Christian Packmohr, trompetista, ofrecieron en el mes de junio dos excepcionales conciertos para la Fundación Goethe en España. En la catedral Santa María y San Julián en Cuenca, cuya arquitectura es única al unir los estilos gótico, barroco y neogótico, los dos músicos ofrecieron al público un concierto extraordinario con obras de antiguos maestros españoles y ofrecieron a continuación la posibilidad de visitar la catedral y acercarse a los cuatro órganos históricos. En Madrid los dos músicos dieron un concierto en el magnífico ambiente de la Capilla Real, probablemente la sala más bonita del Palacio Real de Madrid. El órgano en la catedral de Cuenca fue construido en 1994 por el maestro de órgano Orgues Blancafort. En la Capilla Real el órgano es una auténtica obra maestra muy bien conservada del año 1778. Este antiguo órgano de muy difícil manejo permite interpretar música española como p.ej. de J. Elias, A. Martín y Coll y J. Bautista Cabanilles. Junto con la detallada descripción el organista precisó de la asistencia de dos organistas adicionales durante el concierto, que se encargaron del registro del órgano. Todos estos preparativos pasaron desapercibidos para el público que pudo disfrutar de la maravillosa música acompañada en este caso por el cálido sonido de una trompeta barroca en la Capilla Real decorada con magníficos frescos de Corrado Giaguito y cuadros de Bayeu y Mengs.



In Espronceda, einem Zentrum für innovative und zeitgenössische Kunst mit entsprechenden Ausstellungsräumen, fand die Jahrbuchvorstellung der Fundación Goethe statt. Im Jahr 2015 gab es insgesamt 29 Veranstaltungen, darunter eigene Events, andere mit Förderern und der Fundación Goethe als Kooperationspartner, weitere mit Institutionen und Freunden der Fundación. Beispielsweise ermöglichte BASF uns den Besuch des Werkes in Tarragona, Mercedes den Besuch der Fashionshow mit Blick hinter die Kulissen, Miele ein besonderes Kochevent mit dem Sternekoch Carles Gaig und dem Chocolatier David Pallàs. Auch Ausstellungen und deren Rahmenprogramme sind zu nennen: Runder Tisch mit der DZT bei der efe, Ausstellung „Dialog 2“ mit und im Goethe-Institut Barcelona, „Ein deutsches Requiem“ mit dem Goethe Institut Madrid, mit der Deutschen Botschaft die Architekturwoche und die Ausstellung „Körper und Macht“ mit einem umfangreichen Rahmenprogramm in der Architektenkammer im Goethe Institut Madrid. Das Kooperationsabkommen mit dem Patrimonio Nacional ermöglichte der Fundación Goethe 2015 speziell die Förderer zu einigen exklusiven Events in den außergewöhnlichen Räumlichkeiten einzuladen. Herausragend war sicher das Orgel- und Trompetenkonzert, ein wunderschönes Konzert auf der historischen Orgel des königlichen Palastes in der Capilla Real. Im Rahmen der Jahrbuchvorstellung konnten die Teilnehmer die vielen unterschiedlichen Veranstaltungen noch einmal Revue passieren lassen. Die anschließende Führung durch die aktuelle Ausstellung junger Künstler in Espronceda rundete die Veranstaltung ab.

En Espronceda, un centro de arte contemporáneo e innovador con salas de exposiciones, se presentó el anuario de la Fundación Goethe. En el año 2015 se llevaron a cabo un total de 29 eventos incluyendo eventos propios o con patrocinadores y la Fundación Goethe como colaborador con las instituciones y amigos de la Fundación. BASF, por ejemplo, nos permitió visitar su planta en Tarragona, Mercedes nos facilitó la visita a la Madrid Fashion Week dejándonos ver el ambiente entre bastidores, Miele posibilitó un evento gastronómico con el cocinero galardonado Carles Gaig y el chocolatero David Pallàs. Asimismo merecen mención distintas exposiciones y programas marco: la mesa redonda con la DZT en la agencia efe, la exposición “Diálogo 2” con y en el Instituto Goethe de Barcelona, “Un Réquiem Alemán” con el Instituto Goethe Madrid y finalmente, en colaboración con la Embajada Alemana, la Semana de la Arquitectura y la exposición “Cuerpo y Poder” con un extenso programa marco en la cámara de arquitectos del Instituto Goethe de Madrid. El acuerdo de colaboración con el Patrimonio Nacional permitió a la Fundación Goethe invitar en 2015 sobre todo a sus patrocinadores para asistir a eventos exclusivos en lugares extraordinarios. El concierto para órgano y trompeta, interpretado en el órgano histórico de la Capilla Real del Palacio Real ha sido sin duda un encuentro destacable. En el marco de la presentación del anuario los asistentes pudieran recordar una vez más los múltiples y variados eventos. La visita guiada por la maravillosa exposición de jóvenes artistas en Espronceda, que tuvo lugar a continuación, culminó el evento.







Im Rahmen einer Sommerakademie und von der Fundación Goethe unterstützt fand in Madrid das „XVI Forum de Violoncello“ statt. Die Idee ein Forum zu gründen, dass dem Violoncello gewidmet ist, stammt vom ungarisch-amerikanischen Weltcellisten János Starker, der in einem seiner letzten Aufenthalte in Spanien seine ehemaligen Studenten anspornte, einen Rahmen für das Studium und den Austausch von Ideen rund um das Cello zu schaffen. International renommierte Professoren tauschen sich mit den aufstrebenden jungen Cellisten aus der ganzen Welt über technische, musikalische und auch karriereorientierte Angelegenheiten aus. Die Förderer der Fundación Goethe waren in diesem Rahmen zu zwei herausragenden Konzerten mit einigen der weltweit besten Cellisten eingeladen. Den ersten Konzertabend gestalteten der Cellist Amit Peled und der Däne Troels Svane. Am zweiten Konzertabend spielten der Organisator und Cellist Angel García Jermán und Thomas Piel. Alle vier Cellisten konzertierten auf alten und berühmten Celli. Das Cello von Amit Peled ist aber wahrscheinlich das bekannteste. Er brachte das 1733 in Venedig gebaute Violoncello Goffriller mit, das Pau Casals 1913 erwarb. Amit Peled ist ein virtuoser Cellist, der zurzeit das berühmte Violoncello spielen darf. Die Besucher erlebten wunderschöne Konzertabende mit ganz unterschiedlichen Programmen.

En el marco de la academia de verano y bajo el respaldo de la Fundación Goethe, tuvo lugar en Madrid el “XVI Foro de Violonchelo”. La idea de crear un foro dedicado al violonchelo proviene del mundialmente conocido violonchelista de origen húngaro-americano, János Starker, quien en sus últimas visitas a España quiso animar a sus antiguos alumnos a crear un entorno para el estudio e intercambio de ideas que girasen entorno al mundo del violonchelo. Profesores de prestigio internacional intercambian sus conocimientos con entusiasmados jóvenes músicos de todo el mundo y dialogan acerca de tecnicismos y cuestiones musicales, así como de sus perspectivas de carrera. En este contexto, los promotores de la Fundación Goethe pudieron asistir a dos estupendos conciertos con algunos de los mejores violonchelistas invitados a tal ocasión. En el primer evento actuaron los violonchelistas Amit Peled y el danés Troels Svane, mientras que el segundo de los conciertos lo protagonizó el organizador y violonchelista Angel García Jermán y Thomas Piel. Los cuatro violonchelistas tocaron antiguos y conocidos violonchelos, siendo el de Amit Peled probablemente el más conocido de ellos – el violonchelo Gofriller confeccionado en el año 1733 en Venecia y que fue adquirido en 1913 por Pau Casals. Amit Peled es uno de los pocos violonchelistas de gran talento que puede tocar este famoso y prestigioso violonchelo. Los invitados pudieron disfrutar de dos preciosos conciertos con un programa de lo más variado.



In Madrid lädt die Fundación Goethe Förderer und Freunde jedes Jahr zu einem gemeinsamen Ausflug ein, bei dem es um nichts Anderes geht, als sich wohlzufühlen, sich auszutauschen und den Tag zu genießen. In Sigüenza hatten Jung und Alt die Möglichkeit, sich den geschichtlich sehr interessanten Ort anzuschauen und viel über die Stadtgeschichte zu erfahren. Nach dem wohlverdienten Mittagessen im Parador von Sigüenza, besichtigten die Teilnehmer das Weingut Finca Rio Negro in Cogolludo, Provinz Guadalajara, in den Ausläufern der Sierra de Ayllón und in der Nähe der sogenannten Schwarzen Dörfer. Das Weingut umfasst 42ha und liegt auf 1000 Höhenmetern. Umgeben von Eichen- und Pinienwäldern ist es das höchstgelegene Weingut Nordeuropas. Bei schönen Wetter konnten die Förderer der Fundación Goethe die wunderschöne Lage des Weingutes genießen und erfuhren in einer Führung viel Wissenswertes über die Weinherstellung, spezielle Verfahren und Besonderheiten dieses Weingutes. Während der Weinprobe konnten sie sich in den sehr geschmackvoll hergerichteten Räumen von der Qualität des Weines überzeugen. Auch für die Kinder gab es einiges zu erleben. Sie besuchten die Hühner auf der Finca und spielten Fußball neben der Bodega. Nach einem abwechslungsreichen Tag, und um so manche Flasche Wein reicher, endete ein entspannender und ereignisreicher Ausflugstag.

Cada año la Fundación Goethe invita a los promotores y amigos a una excursión con el único fin de sentirse a gusto, intercambiar ideas y disfrutar del día. En Sigüenza, jóvenes y mayores tuvieron la oportunidad de visitar un lugar histórico de gran interés y conocer la historia de la ciudad. Después del merecido almuerzo en el Parador de Sigüenza, los invitados visitaron la bodega Finca Río Negro en Cogolludo, Provincia de Guadalajara, en los entornos de la sierra de Ayllón cerca de los pueblos negros. La bodega abarca 42 hectáreas y está situada 1000m por encima del nivel del mar. Rodeada de robledas y pinos se trata de la bodega ubicada a mayor altura del norte de Europa. Acompañados por un tiempo espléndido, los patrocinadores de la Fundación Goethe disfrutaron de la maravillosa ubicación de la bodega y aprendieron muchos datos interesantes durante una visita guiada, especialmente dedicada a la producción del vino, los procesos especiales y las particularidades de la bodega. Pudieron convencerse de la calidad del vino durante una cata en las magníficas y bonitas instalaciones. Los niños también disfrutaron mucho. Visitaron las gallinas de la finca y jugaron al fútbol. Después de un día apasionante y tras un par de botellas de vino, se dio por concluida la excursión.

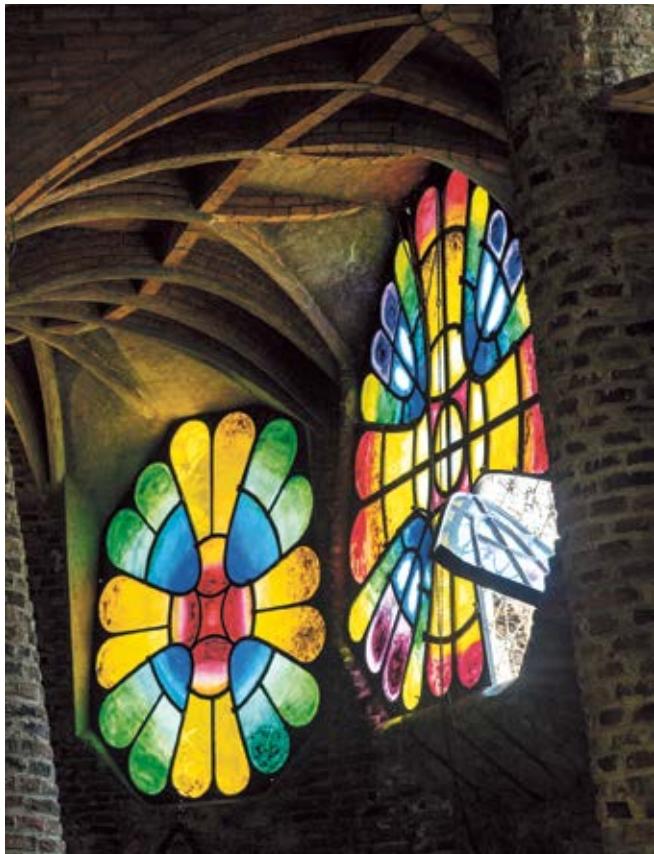






Jedes Jahr lädt die Fundación Goethe Förderer und Freunde zu einem gemeinsamen Ausflug ein, bei dem es um nichts Anderes geht, als sich wohlzufühlen, sich auszutauschen und den Tag zu genießen. Für Gaudí-Fans ein Genuss: in der Nähe von Barcelona, in Santa Coloma de Cervelló, hatten Alt und Jung die Möglichkeit, sich die nach dem Eigentümer Eusebio Güell benannten Industrieansiedlung für Arbeiter und die bekannte Krypta von Antoni Gaudí anzuschauen. Das heutige UNESCO-Weltkulturerbe und im katalanischen Jugendstil erbaute Anlage wurde 1890 in Betrieb genommen und produzierte bis zu ihrer Schließung 1973 Textilien, z. B. Samt und Cord. Die gesamte Anlage umfasst 6ha und vereinte nicht nur Wohn- und Arbeitsplatz an einem Ort, sondern stellte den Bewohnern auch Kultur- und Bildungseinrichtungen zur Verfügung. Das bekannteste Bauwerk der Colonia Güell ist die von Gaudí entworfene Krypta. Ursprünglich wurde von Güell ein Kirchenbau bei Gaudí in Auftrag gegeben, die leider nie vollständig realisiert wurde. Aus finanziellen Gründen wurde lediglich das Kirchenschiff und der Portikus fertiggestellt. Durch die typisch schräge Säulenform, ihre schrägen Mauern und eine reiche symbolische Ornamentik verraten sie ihre Urheberschaft. Gaudí verwendete sichtbaren Backstein, Keramiken und Naturstein und versuchte damit die Farbigkeit der Landschaft in seinem Werk abzubilden. Bei einem gemeinsamen Mittagessen waren die Förderer der Fundación Goethe eingeladen, sich über die Erlebnisse des Tages auszutauschen.

Otra de los excursiones que la FG organizó para los promotores y amigos fue la visita a la residencia industrial Güell. Una delicia para los aficionados de Gaudí: cerca de Barcelona, en Santa Coloma de Cervelló, jóvenes y mayores tuvieron la oportunidad de visitar la residencia industrial Güell, colonia para los trabajadores con el nombre de su propietario Eusebio Güell, así como la cripta de Antoni Gaudí. La instalación con rasgos del arte modernista catalán y declarada patrimonio cultural de la humanidad por la UNESCO, fue inaugurada en 1890 fabricando textiles, como por ejemplo terciopelo y pana hasta su cierre en 1973. La fábrica abarca 6 hectáreas y no solamente logró unificar residencia y lugar de trabajo, sino que también puso a disposición de los residentes instalaciones culturales y lúdicas. La obra más famosa de la Colonia Güell es la cripta diseñada por Gaudí. Originalmente Güell encargó a Gaudí la construcción de una iglesia, que lamentablemente nunca fue terminada. Por razones financieras solamente se finalizó el pórtico y la nave principal. Las típicas formas torcidas, sus muros inclinados y una rica ornamentación simbólica revelan su autoría. Gaudí usó ladrillo visto, cerámicas y piedras naturales intentando representar los colores del paisaje en su obra. Durante el almuerzo, los promotores de la Fundación tuvieron la oportunidad de intercambiar sus impresiones del día.







In Torrejón de Ardoz waren die Förderer der Fundación Goethe eingeladen, Aristo Pharma bzw. Medinsa bei der Herstellung von Medikamenten über die Schulter zu schauen. Medinsa ist ein pharmazeutisches Labor, das durch die spanische Gesundheitsbehörde autorisiert ist, Arzneimittel zur Anwendung bei Mensch und Tier herzustellen. Sie sind auf die Herstellung von festen oralen Darreichungsformen höchster Qualität sowie auf die unterschiedlichen Verpackungen spezialisiert und bieten alle notwendigen Logistikdienstleistungen an, wie Lager- und Transportmanagement und Dienstleistungen rund um den Im- und Export. Medinsa beschäftigt 200 Mitarbeiter, darunter ein Team von 25 Laboranten und 9 erfahrenen Pharmazeuten, die die Qualität der Produkte überwachen. Sämtliche Maschinen sind sowohl im Labor als auch im industriellen Maßstab vorhanden, so dass ein scaling-up der Entwicklungsprozesse perfekt realisierbar ist. In einer Präsentation vor der eigentlichen Führung erhielten die Teilnehmer einen Einblick, wer Medinsa ist, was sie tun und wie es getan wird. Nachfolgend fand die Führung durch die Laboratorien und den Produktionsbereich statt. Nachdem sich alle mit der grünen Schutzkleidung warm eingepackt hatten, konnte die Führung beginnen. Es war faszinierend, die Rohstoffe in den Gängen in Kanistern und Säcken verpackt zu sehen und anschließend im Labor die sehr kleinen ganz gleichmäßig gefertigten Pellets. Gute Gespräche ergaben sich bei dem Empfang, der nach der Führung stattfand.

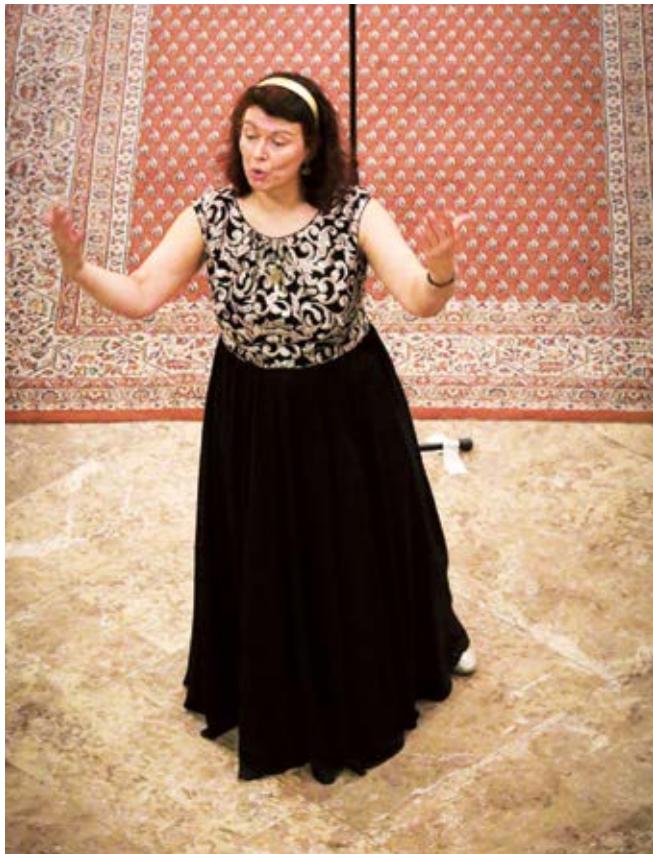
Los Promotores de la Fundación Goethe pudieron presenciar los detalles de la producción de medicamentos en Aristo Pharma, también conocido como Medinsa, en Torrejón de Ardoz. Medinsa es un laboratorio farmacéutico autorizado por las autoridades sanitarias españolas para la producción de medicamentos para personas y animales, especializado en la producción de dosificaciones sólidas orales de la más alta calidad así como la producción de distintos embalajes. Medinsa ofrece todos los servicios logísticos necesarios, como por ejemplo la gestión del almacenamiento y transporte y servicios en relación con la importación y exportación. Medinsa tiene una plantilla de 200 empleados, entre ellos 25 técnicos de laboratorio y 9 farmacéuticos experimentados que controlan la calidad de los productos. La totalidad de las máquinas están disponibles tanto a escala de laboratorio como a escala industrial, permitiendo un perfecto scaling-up de los procesos de desarrollo. Durante la presentación antes de la visita propiamente dicha, los participantes pudieron aprender quienes son en Medinsa, a qué se dedican y como lo hacen. Posteriormente comenzó la visita a los laboratorios y las zonas de producción, bien abrigados con la ropa protectora de color verde. Ver en un primer lugar la materia prima colocada en bidones y sacos situados en los pasillos y a continuación los pequeños gránulos uniformemente fabricados en el laboratorio fue fascinante para los visitantes. En la posterior recepción surgieron conversaciones sumamente interesantes.



Der Martinschor aus Beedenbostel reiste aus Deutschland an, um unter der Leitung von Dr. Claudia Ott für die Fundación Goethe ein Konzert in Málaga und Madrid zu geben. Dank der guten Verbindung des Museums Jorge Rando mit dem Convento de la Merced, einem Schweigeorden, wird die Klosterkirche einmal in der Woche samstags für eine Konzert-martinée geöffnet. In der kleinen und vollbesetzten Kirche gab der Chor für alle Interessierten ein wunderschönes Konzert als Auftakt ihres Spanienbesuches. In Madrid, in der mit herrlichen Frescomalereien ausgeschmückten Barockkirche San Antonio de los Alemanes im Stadtteil Malasaña, brachte der auf den Altarraum und Balkonischen verteilte Chor den Doppelchoral „Halt was du hast“ von Johann Michael Bach zur Aufführung. Das Programm war eine Mischung aus geistlichen und weltlichen Liedern. Mit diesem Programm faszinierte der „Landchor aus Deutschland“ an beiden Orten seine Zuhörer. Die Begeisterung des Chores und das absolute Engagement der Chorleiterin Claudia Ott zog das Publikum in seinen Bann. Fest verankert im ästhetisch Schönen, in stimmlicher Ausgewogenheit und mit feinen dynamischen Abstufungen zwischen Dramatik und poesievoller Süße wurden die Lieder gesungen. Der Chor gestaltete eine mitreißende Atmosphäre fließender Emotionen und freudiger Vitalität. Auch die Zuschauer konnten sich der souveränen Chorleiterin nicht entziehen und haben auf Aufforderung gerne einen Kanon mitgesungen.

El Martinschor de Beedenbostel vino desde Alemania con el fin de representar para la Fundación Goethe un concierto en Málaga y otro en Madrid bajo la dirección de Dr. Claudia Ott. Gracias a las excelentes relaciones del Museo Jorge Rando con el Convento de la Merced, una orden religiosa del silencio, el monasterio se abre todos los sábados para un concierto matiné. En la pequeña y abarrotada iglesia, el coro cantó para los interesados un maravilloso concierto inaugural de su visita a España. En la iglesia barroca San Antonio de los Alemanes ubicada en el madrileño barrio de Malasaña y ricamente decorada con maravillosos frescos, el coro repartido entre la capilla mayor y la balconada representó la doble coral “Halt was du hast” de Johann Michael Bach. El programa del “coro rural de Alemania” se compuso tanto de música sacra como de música popular, fascinando a la audiencia en ambos lugares. El entusiasmo del coro y la entrega de la directora Claudia Ott, cautivó al público. Las canciones sonaron firmemente ancladas en la belleza estética, en el equilibrio vocal con finos y dinámicos matices entre el dramatismo y la dulzura poética. El coro creó una atmósfera cautivadora de vibrantes emociones y vitalidad y la audiencia sucumbió al encanto de la directora cantando algún que otro canon con el coro.







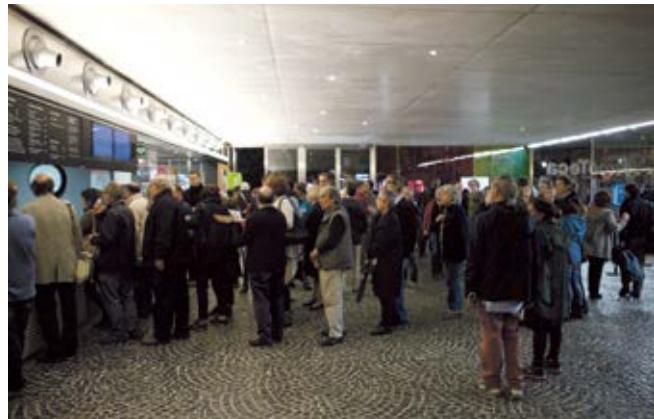
„O gib mir wieder mein Lachen!“ unter diesem Motto präsentierte der Bassbariton Claus Temps und die Pianistin Heike Bleckmann Lieder und Melodien der Zwanziger Jahre im Pavillon Mies van der Rohe, Barcelona. Der Erste Weltkrieg bildet in Deutschland, aber auch in weiten Teilen Europas eine große soziale, politische, gesellschaftliche und kulturelle Zäsur. Das Deutsche Kaiserreich wird von einer parlamentarischen Demokratie abgelöst. Auch wenn diese sich als sehr instabil erwies, öffnete sie doch die Köpfe und Herzen und prägte ein ganz neues kulturelles Leben in Deutschland. Die „Goldenene Zwanziger“ lassen den Staub der Wilhelminischen Zeit hinter sich. Architektur, Musik, Literatur, Kunst, Tanz, Theater finden neue Ausdrucksformen, für die auch das Bauhaus und der Pavillon von Mies van der Rohe aus dem Jahr 1929 stehen. Die Musiker ließen diese Jahre des Auf- und Umbruchs musikalisch Revue passieren und zeigten mit einer ganz subjektiven Auswahl an Liedern auf, in welcher Zeit und in welchem Geist die wunderbare Architektur des Pavillons entstanden ist. In ihrem Programm wurde das Nachkriegs-Jahrzehnt wieder hör- und vorstellbar. Sie schufen mit den Liedern einen musikalischen Einblick in diese spannungsvolle Zeit, in der die Hoffnung auf Besserung keimte, man wieder auf der Suche nach dem Lachen war und bescherten den Zuhörern in besonderer Atmosphäre einen wunderbaren Abend.

Bajo el lema “¡Devuélveme mi Sonrisa!”, el bajo barítono Claus Temps y la pianista Heike Bleckmann presentaron canciones y melodías de los años veinte en el pabellón Mies van der Rohe, Barcelona. La Primera Guerra Mundial supuso en Alemania y en gran parte de Europa una importante censura social, política y cultural. El Imperio Alemán fue sustituido por una democracia parlamentaria. Aún siendo muy débil, consiguió abrir la mentalidad de las mentes y los corazones marcando una nueva vida cultural en Alemania. Los “Felices Años Veinte” dejaron atrás el polvo de la época del emperador Guillermo. La arquitectura, música, literatura, arte, danza y teatro encontraron nuevas formas de expresión representadas entre otros por el Bauhaus, el pabellón Mies van der Rohe del año 1929. Los músicos recordaron de estos años de cambio, los años veinte, y mostraron con una selección muy subjetiva de canciones, en qué época y con qué espíritu había surgido el maravilloso pabellón. El programa permitió imaginar y escuchar la década de la posguerra. Los músicos crearon con sus canciones una idea musical de la época de tensión, en la que nace la esperanza la mejora y la búsqueda de una sonrisa, deparando a la audiencia una velada maravillosa en una atmósfera especial.



Der Film „Vor der Morgenröte – Stefan Zweig in Amerika“ war der Auftakt der „Deutschen Filmwochen 2016“ in der Filmtoteca de Catalunya. Der Film erzählt Episoden aus dem Leben des österreichischen Schriftstellers Stefan Zweig im Exil. Auf dem Höhepunkt seines weltweiten Ruhms wird er als Jude verfolgt und in die Emigration getrieben. Zusehends verzweifelt er angesichts des Wissens um den Untergang Europas, den er schon früh voraussieht. Die Geschichte eines Flüchtlings, die Geschichte vom Verlust der alten und dem Suchen nach einer neuen Heimat. Ein bildgewaltiger historischer Film über einen großen Künstler und dabei ein Film über die Zeit, als viele Europäer auf der Flucht waren. Die Regisseurin Maria Schrader war bei dem Eröffnungsabend und dem anschließendem Empfang anwesend und bot den Gästen die Gelegenheit, sich über den Film auszutauschen. Auch der Film „Ich und Kaminski“, das lang erwartete neue Gemeinschaftsprojekt von Wolfgang Becker und Daniel Brühl nach „Good bye, Lenin“, wurde im Laufe der Filmwoche gezeigt. Es ist eine intelligente und unterhaltsame Satire über die Welt der bildenden Kunst. Ein weiterer Höhepunkt der interessanten Kinowoche war die internationale Produktion „Colonia Dignidad“ mit Daniel Brühl und Emma Watson in den Hauptrollen. Im Publikumsgespräch nach der Projektion standen der Produzent Benjamin Herrmann und der Oskar-prämierte Regisseur Florian Gallenberger zur Verfügung.

La película „Antes del amanecer – Stefan Zweig en América“ inauguró la „Semana del Cine Alemán 2016“ en la filmoteca de Catalunya. La película trata de episodios de la vida del escritor austriaco Stefan Zweig en el exilio. En la cumbre de su fama mundial fue perseguido por ser judío y obligado a emigrar. Anticipando la destrucción de Europa, su desesperación aumenta paulatinamente. La historia de un refugiado, la historia de la pérdida de la patria y la búsqueda de un nuevo hogar. Una película histórica llena de imágenes impactantes sobre un artista de relieve y la época en que muchos europeos se exiliaron. La directora Maria Schrader nos acompañó en la sesión inaugural y ofreció a los invitados un intercambio de impresiones durante la posterior recepción. Esperada desde hace mucho tiempo, la película „Yo y Kaminski“, el nuevo proyecto conjunto de Wolfgang Becker y Daniel Brühl después de „Good bye, Lenin“, también fue proyectada durante la Semana del Cine Alemán. Se trata de una sátira inteligente y entretenida sobre el mundo de las artes plásticas. Otro momento culminante de la Semana del Cine fue la producción internacional „Colonia Dignidad“ con Daniel Brühl y Emma Watson como protagonistas. El cineasta Benjamin Herrmann y el director galardonado con un Oscar, Florian Gallenberger, participaron en el debate posterior a la reproducción cinematográfica.



Das spanische Versailles, der Palacio Real La Granja de San Ildefonso, ist eine ehemalige Sommerresidenz der spanischen Könige. Das Schloss liegt in der Region Segovia umgeben von einem der größten Schlossparks in Spanien. Am Rande des Parks liegt die ehemalige Orangerie, die sogenannte Casa de las Flores. In der idyllischen Atmosphäre dieser Orangerie konzertierte das Trio Farrenc. Die Cellistin Ulrike Tiedemann, die Pianistin Beatrix Ebersberg und der Flötist Armin Klüser übten mit ihrer Musik und dem abwechslungsreichen Programm eine hohe Faszination auf das Publikum aus. Benannt ist das Trio nach der französischen Pianistin, Komponistin, Musikwissenschaftlerin und Professorin am Pariser Konservatorium Louise Farrenc (1804-1875). Sie komponierte Klavierwerke, Sinfonien sowie Kammermusikwerke. Zu ihren Lebzeiten waren Farrengs Werke sehr verbreitet und die Komponistin genoss hohes Ansehen. Nach ihrem Tod gerieten Farrengs Werke in Vergessenheit und wurden erst 1995 wieder verlegt. In dem schönen Gebäude und der hervorragenden Akustik spielte das Trio Farrenc auf wunderschöner Weise diese neu entdeckten Stücke. Während das Publikum die Musik auf sich wirken ließ, beeindruckte vor den hohen Fenstern die Aussicht auf den Garten mit seinen alten, sehr hohen Bäumen, durch den die Gäste im Anschluss an das Konzert flanierten durften. Ein einmaliges, außergewöhnliches Erlebnis!

El palacio de Versailles español, el Palacio Real La Granja de San Ildefonso, era la antigua residencia de verano de los Reyes de España. El palacio está ubicado en la provincia de Segovia y rodeado por uno de los jardines más grandes de España. En el borde del parque se sitúa el antiguo jardín de naranjos, la llamada Casa de las Flores. En la idílica atmósfera de dicho jardín pudo actuar el Trio Farrenc. La violonchelista Ulrike Tiedemann, la pianista Beatrix Ebersberg y el flautista Armin Klüser fascinaron al público con la música de su variado programa. El nombre del trío tiene su origen en la pianista francesa, compositora, músico y profesora en el conservatorio de París, Louise Farrenc (1804-1875). Compuso obras de piano, sinfonías y música de cámara. Las obras de Farrenc fueron muy populares y ella gozó de mucha fama durante su vida. Sin embargo, después de su muerte sus obras cayeron en el olvido y no fue hasta 1995 que se editaron nuevamente. Los músicos tocaron de manera fascinante estas obras descubiertas de nuevo en el espléndido edificio que dispone de una acústica espectacular. Al mismo tiempo que la audiencia se deleitaba con la música también pudo disfrutar de las vistas a través de los altos ventanales de los jardines con su antigua arboleda, por los que todos pudieron pasear al finalizar el concierto. Una maravillosa experiencia única y maravillosa!



Erstmalig lud die Fundación Goethe ihre Förderer zu einer Veranstaltung nach Bilbao ein. Dort fand die Konferenz „Bizkaia International Music Experience“ (BIME) statt. Die Konferenz für Musik, neue Technologien und Ideen zählt zu den führenden Plattformen der europäischen Kreativwirtschaft. Auf Einladung des Goethe-Instituts traten Größen aus der deutschen Musikindustrie, erfolgreiche Startup-Unternehmen sowie aufstrebende Bands auf. In Keynote-Präsentationen, Panels und sogenannten „Future Talks“ sprachen die Experten über aktuelle Entwicklungen und Zukunftsvisionen. Die Gäste der Fundación Goethe erhielten mit dem BIME-Pro-Pass die Gelegenheit, an allen Programmpunkten und Diskussionsrunden teilzunehmen. Der Empfang am Eröffnungsabend, an dem neben den Fachleuten der Musikindustrie sowie Pressevertretern auch der deutsche Konsul und der Gesandte der Deutschen Botschaft teilnahmen, wurde musikalisch von der Band „La Boum Fatale“ gestaltet. Die jungen Musiker Alexander Trattler und Antonio de Spirt (ein Electro-nica-, House-, und Dubstep-Duo) unterhielten die Gäste an dem Abend. „La Boum Fatale“ ist von jeher das Zeugnis von Kooperation, von kreativem Austausch und Reibungsfäche. In ihrer Musik ist alles offen und möglich, alles ist Anfang und Abenteuer. Im Laufe der überaus interessanten Konferenz gab es im Zentrum von Bilbao jeden Abend viele unterschiedliche Konzerte, die zum Verweilen einluden.

La Fundación Goethe invitó a sus patrocinadores por primera vez a un evento en Bilbao. Allí tuvo lugar la conferencia „Bizkaia International Music Experience“ (BIME). La conferencia giró en torno a la música, las nuevas tecnologías e ideas y es una de las plataformas líderes de la economía creativa europea. Por invitación del Goethe-Institut participaron maestros de la industria musical alemana, exitosas empresas start-up así como grupos musicales emergentes. Los expertos explicaron con presentaciones keynote, paneles y los llamados „future talks“ el desarrollo y las expectativas que planean para un futuro. Mediante el BIME-Pro-Pass, los invitados tuvieron la oportunidad de participar en todos los eventos del programa y las mesas redondas. La inauguración, en la que participaron expertos de la música, representantes de la prensa, el cónsul general de Alemania y el Ministro de la Embajada Alemana, fue a cargo del conjunto musical „La Boum Fatale“. Los jóvenes músicos Alexander Trattler y Antonio de Spirt forman un dúo de electrónica, house y substep y deleitaron con sus producciones a la audiencia durante la velada. La Boum Fatale ha representado en todo momento la cooperación, el intercambio creativo y un punto de fricción. En su música, todo tiene cabida y es posible, todo es principio y aventura. A lo largo de las interesantes conferencias hubo diversos conciertos en el centro de Bilbao invitando a detenerse.



Zu Beginn des Reformationsjubiläums war die Familie Luther in den deutschsprachigen evangelischen Kirchen Barcelona und Madrid zu Gast. „Ich wollte meine Käthe um ganz Frankreich und Venedig nicht mehr hergeben, darum weil sie mir Gott geschenkt hat.“ Als im Jahr 1525 Martin Luther Katharina von Bora heiratete, geschah dies wohl eher aus Pflichtgefühl gegenüber der entlaufenen Nonne, welche nicht anderweitig „unter die Haube zu bringen war“. Doch auch allen Voraussagen und Anfeindungen zum Trotz lernte Martin Luther seine Käthe schätzen und lieben, denn Katharina war dem großen Herrn Luther durchaus gewachsen. Sie organisierte und leitete mit Bravour den ersten protestantischen Pfarrhaushalt. Das dies nicht leicht war, lag bei diesen beiden starken Persönlichkeiten wohl auf der Hand. Nun geben sich Herr und Frau Luther die Ehre und geben Einblicke in ihr turbulentes Eheleben. Dabei kamen Zeitzeugen zu Wort und Zitate aus den zahlreichen Briefen. Tatsachen und Geschichten wurden auf unterhaltsame Weise miteinander verknüpft. Die Zuschauer erlebten eine vergnügliche Theatervorstellung mit den Schauspielern Annette Seibt als Katharina von Bora und Reiner Gabriel als Luther mit Livemusik von Werner Brunngräber, die wie damals im Hause Luther, nicht fehlen durfte. Bei den anschließenden Empfängen konnten sich die Zuschauer auch mit den Darstellern über das Erlebte austauschen.

La familia Luther acudió como invitada al comienzo del aniversario de la reforma protestante a las iglesias evangélicas germano-parlantes de Madrid y Barcelona. ‘No podría entregar a Caty ni por toda Francia ni Venecia, por el mero hecho de que me la ha regalado Dios’. El matrimonio celebrado en 1525 entre Martín Lutero y Catalina de Bora parece que fue más bien fruto de los sentimientos de culpabilidad y el afán de proteger a la monja convertida al protestantismo. Sin embargo y contra de toda expectativa Martín Lutero aprendió a apreciar y querer a Caty, que en todo momento supo estar a su altura. Fue ella quien se encargó en un primer momento de la tarea de administrar y manejar las extensas tenencias del monasterio protestante. Lo que no resultó sencillo, teniendo en cuenta la fuerte personalidad de ambos. Así, y representados en una obra de teatro, se concedieron tanto el señor como la señora Lutero el honor de dar a conocer su turbulenta vida matrimonial a través de testigos y extractos de numerosas cartas que intercambiaban. Hechos e historias se entremezclaron de manera amena y entretenida, pudiendo los espectadores disfrutar de una obra de teatro con los actores Annette Seibt, en el papel de Catalina de Bora y Reiner Gabriel, en el papel de Lutero. Todo ello acompañado de música en directo de Werner Brunngräber, que al igual que en su día, no podía faltar en la casa luterana. En la recepción que tuvo lugar a continuación, los espectadores tuvieron la oportunidad de comentar con los intérpretes las obras y vivencias de las que habían podido disfrutar.



Das Lied Festival „Victoria de los Ángeles, Life Victoria“ huldigt der Sopranistin aus Barcelona und vereint drei unterschiedliche Facetten: die Liebe zum Volkslied, die hohe Qualität und die Förderung neuer Talente. Victoria de los Ángeles war eine der größten Opernsängerinnen des 20. Jahrhunderts. Die Sopranistin stand auf den weltbesten Opernbühnen. Später trat sie nur noch selten in der Oper auf und konzentrierte sich fortan auf Schallplattenaufnahmen und den Liedgesang. Bei ihren Liederabenden sang sie neben deutschen Kunstliedern und französischen *Mélodies* auch viele im internationalen Konzertbetrieb eher unbekannte spanische und katalanische Lieder. Jährlich findet das Festival des Kunstliedes statt, in dem neben den großen, international schon bekannten Musikern auch Nachwuchskünstler eine Möglichkeit erhalten, ihr Können zu zeigen. Eine Reihe von Meisterklassen zur Nachwuchsförderung ergänzt das Festival. Dieses Jahr eröffneten der Bariton José Antonio López und Ian Burnside am Klavier das Festival mit Liedern zum 500. Todestag von Cervantes und Shakespeare. Begeistert haben am Eröffnungsabend auch die beiden Stipendiaten der Fundación Victoria de los Ángeles. Die junge Sopranistin Mireia Tarragó und der Pianist Eric Ledesma erfreuten die Besucher mit ihren eindrücklich präsentierten Liedern. Weitere Konzerte der Festivalreihe konnten bis Weihnachten besucht werden. Mit Ian Burnside am Klavier hatten die Nachwuchsmusiker der Meisterklasse die Möglichkeit, ein unvergessliches Konzert zu gestalten.

El Festival del “Lied Victoria de los Ángeles, Life Victoria” rinde homenaje a la soprano de Barcelona y combina tres facetas diferentes: el amor a la canción popular, la alta calidad y el estímulo para nuevos talentos. Victoria de los Ángeles fue una de las más grandes cantantes de ópera del siglo XX. Cantó como soprano en las mejores salas de ópera del mundo. Posteriormente pisó rara vez un escenario y se concentró a partir de allí en las grabaciones y el canto del Lied. En sus recitales cantó no solamente canciones alemanas y melodías francesas sino también canciones españolas y catalanas relativamente desconocidas a nivel internacional. Cada año el festival del Lied brinda la oportunidad a que tanto músicos de fama internacional como jóvenes talentos puedan mostrar su gran valía y potencial. Este año la inauguración fue a cargo del barítono José Antonio López y el pianista Ian Burnside representando canciones con motivo del 500 aniversario de la muerte de Cervantes y Shakespeare. Asimismo, los dos becarios de la Fundación Victoria de los Ángeles entusiasmaron al público durante el acto inaugural. La joven soprano Mireia Tarragó y el pianista Eric Ledesma deleitaron a la audiencia con sus maravillosas canciones. Dentro del marco del festival hubo diferentes conciertos hasta la época de Navidad. Los jóvenes músicos de las clases magistrales tuvieron oportunidad de crear un concierto magnífico de la mano de Ian Burnside al piano.







Die „Temporada Alta“ ist ein Festival der darstellenden Künste in den Städten Girona und Salt, das eine Bühne für international angesehene Acts bietet und ebenso als Sprungbrett für aufstrebende Talente dient. Die Förderer der Fundación Goethe waren eingeladen, sich das Theaterstück „Werther!“ von J. W. von Goethe anzuschauen. Die Produktion aus dem Thalia-Theater Hamburg ist seit 1997 auf Erfolgstour und schaffte es vom Nürnberger Klassenzimmer bis ans Wiener Burgtheater, auf Auslandsgastspielen von Moskau bis Bogotá. Die beiden Theaterkünstler Philipp Hochmair und Regisseur Nicolas Stemann erzählen Werthers Geschichte unter Verwendung des Originaltextes aus ihrer persönlichen, heutigen Sicht. Philipp Hochmair begann aus Goethes Briefroman vorzulesen und vertiefte sich dabei in Werthers Zustände vor einer Kamera. Ein junger Mann, zum ersten Mal von zu Hause weg, stürzt sich in eine unmögliche Liebesgeschichte und beobachtet und genießt dabei seine Gefühlswelt. Seine Video-Projektionen werden dabei zum Road-Movie, zur Falle seiner Eitelkeit. Eine Innenschau auf die Seele eines Unglücklichen, auf die Mechanismen der Selbstzerstörung. Es war eine großartige Aufführung, die sich zwischen Lesung, Melodram und Performance bewegte. Philipp Hochmair spielte sein Solo rasant und hingebungsvoll und stellte die schon 230 Jahre alte Geschichte ausgesprochen anspruchsvoll und unterhaltsam dar.

La „Temporada Alta“ es un festival de artes escénicas en las ciudades de Girona y Salt y constituye un escenario para eventos de fama internacional al mismo tiempo que un trampolín para talentos emergentes. Los promotores de la Fundación Goethe tuvieron la oportunidad de ver la obra de teatro „Werther!“ de J.W. von Goethe. La producción del teatro Thalia de Hamburgo está de gira desde 1997 ha conseguido dar el salto de un aula de colegio al Burgtheater en Viena y participar en giras internacionales desde Moscú hasta Bogotá. Los dos actores Philipp Hochmair y el director Nicolas Stemann cuentan la historia del Werther basándose en los textos originales desde su particular perspectiva actual. Philipp Hochmair comenzó leyendo la novela epistolar de Goethe profundizando en los distintos sentimientos del Werther delante de una cámara. Un joven que abandona su hogar por primera vez vive una historia de amor imposible y observa y disfruta de su vida sentimental. Sus proyecciones de vídeo se convierten en road movies, en una trampa de su propia vanidad. Una visión interior a la mente de una persona desgraciada, a los mecanismos de la autodestrucción. Fue un espectáculo magnífico que se movía entre la lectura, el monodrama y la performance. Philipp Hochmair representó su solo con fervor e ímpetu y escenificó una historia que tiene más de 230 años de una forma exigente a la vez que divertida.



Das Museu Nacional d'Art de Catalunya ist im Palau Nacional de Montjuïc untergebracht, der für die Weltausstellung 1929 gebaut worden war. Dort wurden Fotos der Fotografin Marianne Breslauer (1909–2001) ausgestellt. Sie unternahm 1933 zusammen mit der befreundeten Schriftstellerin Anne-marie Schwarzenbach eine zweiwöchige Spanienreise von Barcelona über Andorra, Huesca und Pamplona nach San Sebastián, auf der zahlreiche Aufnahmen von Land und Leuten entstanden. Marianne Breslauer teilte ihr persönliches Schicksal mit einer ganzen Generation, der Generation der „Neuen Frau“, die die neuen Freiheiten und Möglichkeiten der Weimarer Republik zu nutzen wusste. Marianne Breslauer stammt aus einer bildungsbürgerlichen Familie mit jüdischen Wurzeln, erlebt wie diese in den 1930er Jahren durch Flucht und Emigration einen tiefen Einschnitt in ihren Werdegang als Fotografin. Ungeachtet aber einer relativ kurzen Karriere als Fotografin ist das Werk Breslauers mit seinen Porträts und Fotoreportagen ein augenfälliges Beispiel der Fotografie des >>Neuen Sehens<<. Marianne Breslauer suchte nicht den großen, inszenierten Augenblick. Wollte sie Menschen, Städte, Landschaften mit der Kamera einfangen, fixierte sie das vermeintlich Nebensächliche, die „von der großen Masse unbeachtete Realität“, wie sie selbst einmal sagte. Die Kunsthistorikerin Mercedes Valdevieso führte die Besucher durch die sehr interessante und ansprechende Ausstellung.

El Museu Nacional d'Art de Catalunya, ubicado en el Palau Nacional de Montjuic que fue construido para la exposición mundial de 1929, albergó fotografías de la fotógrafa Marianne Breslauer (1909-2001). En 1933 la fotógrafa viajó durante 2 semanas junto a su amiga y escritora Annemarie Schwarzenbach por España, desde Barcelona pasando por Andorra, Huesca y Pamplona hasta San Sebastián sacando multitud de fotografías del país y de su gente. Marianne Breslauer compartió su destino personal con toda una generación, la generación de “la Mujer Renovada” que supo aprovechar las nuevas libertades y posibilidades que brindaba la República de Weimar. Marianne Breslauer procede de una familia de la burguesía ilustrada con raíces judías que sufrió un grave revés en su trayectoria fotográfica en los años 1930 debido a la emigración y el refugio. A pesar de su corta carrera como fotógrafa, las obras de Breslauer formadas por retratos y reportajes fotográficos representan un ejemplo obvio de la fotografía de la “nueva visión”. Marianne Breslauer no buscaba escenificar grandes momentos, sino inmortalizar la gente, las ciudades y los países con su cámara, ella se enfocó en lo presuntamente secundario, “la realidad inadvertida por las grandes masas”, como ella misma dijo en una ocasión. La historiadora de arte Mercedes Valdevieso guió a los visitantes por esta exposición tan interesante como sugerente.



In Madrid in der Friedenskirche, in Barcelona in der Martin-Luther-Kirche und in Málaga im Jorge Rando Museum war das international bekannte Musikerduo María Reiter, Akkordeon, und Christian Gruber, Gitarre, zu erleben. Der Auftakt der Spanienreise war die evangelische Kirche in Madrid, die sich zeitgleich für den jährlichen Adventsbasar rüstete und sich dem Besucher rotgewandet präsentierte. Doch die Umgebung war vergessen, als die beiden Musiker ihr innovatives Programm präsentierten, in dem Barockmusik, Tango und bayrische Gstanzln ineinander verschmolzen. Ein Gstanzl ist eine alpenländische Liedform nach dem italienischen Wort Stanza und beschreibt den alpenländischen Urschrei (Jodler). Die traditionellen Themen aus der bayrischen Heimat der beiden Musiker wurden in die barocke Sonatenform eingeflochten und ließen die Brücken zwischen den verschiedenen Zeiten und Kulturen überwinden. María Reiter und Christian Gruber lebten jede Note. Sie brachten bestechende Interpretationen auf höchstem Niveau, waren bestens aufeinander abgestimmt und spielten mit ausgefeilter Technik. Stilsicher und ausdrucksstark nahm die Gitarrenstimme mal die Rolle der zurückhaltenden Liedbegleiterin und mal die Rolle der leidenschaftlichen Solistin ein. Die Vielfalt der Möglichkeiten von Maria Reiters Akkordeon brachten immer neue Klangfarben zum Ausdruck und begeisterten die Zuschauer sowohl in Madrid als auch in der evangelischen Kirche in Barcelona sowie in der schönen Kirche des Konvents de la Merced, Málaga.

En Madrid en la iglesia evangélica de habla alemana (Friedenskirche Madrid), en Barcelona en la iglesia evangélica Martin-Luther y en Málaga en el museo Jorge Rando se pudo disfrutar del conocido dúo musical María Reiter, acordeón, y Christian Gruber, guitarra. El viaje por España comenzó en la iglesia evangélica de Madrid junto con la inauguración del mercadillo de Navidad que se organiza todos los años en la misma y que se le presentaba al visitante vestido de rojo. Lo cierto es que el entorno quedó en el olvido cuando los dos músicos presentaron su innovador programa musical, en el que se fusionaban la música barroca, el tango y el gstanzln bávaro. El gstanzln es un tipo de música con notas representativas de los Alpes que nace de la palabra italiana Stanza y describe el grito primal de los Alpes. Los tradicionales temas musicales de la región bávara, a la que pertenecen los músicos, se fusionaron perfectamente con la sonata de estilo barroco y superaron en todo momento los saltos entre distintas épocas y culturas. María Reiter y Christian Gruber vivieron cada una de las notas y llevaron al más alto nivel su interpretación, estando en todo momento perfectamente compenetrados y mostrando la más sofisticada de las técnicas. Segura en el estilo y de forma muy expresiva la guitarra desempeñó tanto el modesto papel de acompañante como de solista, en otras ocasiones. Gracias al gran abanico de posibilidades que brinda el acordeón de María Reiter los espectadores de las iglesias evangélicas de Madrid y Barcelona así como del precioso Convento de la Merced (Málaga) pudieron disfrutar de todo tipo de nuevos sonidos.



Eine traditionelle Veranstaltung der Fundación Goethe ist das jährliche, sehr beliebte Weihnachtskonzert. In der Kirche St. María in Madrid und in der Martin-Luther-Kirche in Barcelona hatte sich der deutsche Liedermacher Fritz Baltruweit angesagt. Seine Songs haben ganze Generationen geprägt und die eingängigen Melodien sind inzwischen moderne Klassiker. Zu den rund 1000 Liedern, die er komponierte, schrieb er die Hälfte der Texte selbst. Mehr als 50 Platten und CDs sowie vier Liederbücher sind Ergebnis seines künstlerischen Schaffens. Er kam mit himmlischer Harfenmusik, adventlichen und weihnachtlichen Liedern und Geschichten: Für die Weihnachtskonzerte der Fundación Goethe wurde er begleitet von der Harfenistin und Flötistin Konstanze Kuss aus Hamburg und dem Pianisten Valentin Branc aus Hildesheim. Die Advents- und Weihnachtszeit ist für viele bis heute die Zeit der Lieder und des Singens. So wurden neben solistisch vorgetragenen Liedern und Instrumentalmusik auch mit dem Publikum alte und neue Lieder gesungen wie „Zu Bethlehem geboren“, „Maria durch ein Dornwald ging“, „Ein Licht geht uns auf“ und „Jeder Mensch braucht einen Engel“. Zu den Liedern wurden Geschichten erzählt, z.B. wie aus einem Traum ein weihnachtliches Tanzlied und aus einem romantischen italienischen Volkslied ein weltbekanntes nordisches Lucia-Lied wurde. Bei dem gemeinsamen Empfang genossen alle die schöne Atmosphäre im Kirchenhof bei echtem Lebkuchen aus Nürnberg und selbstgekochtem Glühwein.

Un evento ya tradicional de la Fundación Goethe es el apreciado Concierto anual de Navidad. El cantautor alemán Fritz Baltruweit y los músicos de arpa celestial presentaron canciones e historias navideñas en la iglesia madrileña St. María y la iglesia Martin-Luther en Barcelona. Sus canciones han pasado de generación en generación y las pegadizas melodías se han convertido en auténticos clásicos. Fue él mismo quien escribió aproximadamente la mitad de 1000 canciones compuestas por él. Su creación artística se refleja en casi 50 vinilos y CDs y cuatro libros musicales. La arpista y flautista Konstanze Kuss de Hamburgo y el pianista Valentin Branc de Hildesheim le acompañaron en el concierto de navidad para la Fundación Goethe en España. La época de adviento y navidad sigue siendo para muchos época de las canciones y del cantar. No solamente se cantaron antiguas y nuevas canciones “Zu Bethlehem geboren” y “Maria durch ein Dornwald ging”, sino también “Ein Licht geht uns auf” y “Jeder Mensch braucht einen Engel”. Asimismo se relataron entre otras las historias de como un sueño se convierte en una canción navideña de baile y como una romántica canción popular italiana se convierte en una famosa canción nórdica de Lucía. Durante la recepción posterior los participantes disfrutaron la maravillosa atmósfera en el patio de la iglesia y se deleitaron con auténtico pan especiado “Lebkuchen” de Nuremberg y vino tinto caliente “Glühwein” casero.







Zum zweiten Mal fand der internationale Weihnachtsmarkt im Matadero, dem ehemaligen Schlachthof in Madrid, statt. Die Förderer der Fundación Goethe waren eingeladen, diese vorweihnachtliche Veranstaltung gemeinsam zu besuchen. Dieses internationale Weihnachtsfest der Kulturen blieb seiner ursprünglichen Idee auch dieses Jahr wieder treu und war gedacht für jeden Madrilenen unabhängig von Religion, ethnischer Herkunft und Ideologie. Wie eine Kulturkarawane aus alten Zeiten organisieren 75 Botschaften und Kulturorganisationen gemeinsam mit dem Ayuntamiento de Madrid ein internationales Winterfest und Weihnachtsmarkt mit mehr als 250 besondere Programm punkten. Täglich öffnete der Markt, auf dem mehr als 60 Länder aller Welt uns mit Kostproben und Handwerkskünsten überraschten. Zu finden waren neben gefüllten Pasteten aus Südamerika auch Süßes aus Arabien, Speisen aus dem Mittelmeerraum, Schokolade aus Mitteleuropa, raffiniertes Handwerk aus dem Orient, und natürlich der allseits bekannte Glühwein. Im Angesicht der kulturellen und sozialen Komplexität unserer Zeit ging ein Teil der Einnahmen des Weihnachtsmarktes an die NGO „Ärzte der Welt“. Zu weihnachtlicher Musik von Fritz Baltruweit gab es am deutschen Stand einige Delikatessen wie z. B. Stollen aus Dresden, Glühwein und Lebkuchen. In einer Lesewerkstatt hatten die kleinen Besucher die Gelegenheit, deutschen Märchen zu lauschen.

El mercadillo de Navidad internacional tuvo lugar en su segunda edición en las instalaciones del antiguo Matadero de Madrid. Los patrocinadores de la Fundación Goethe estuvieron invitados a asistir juntos a este evento prenavideño. Este festival internacional navideño de las culturas sigue siendo fiel a su idea original de corresponder a todos los madrileños, independientemente de su religión, procedencia étnica o ideología. Como una caravana de las culturas de antaño 75 embajadas y organizaciones culturales organizaron junto con el Ayuntamiento de Madrid un festival internacional de invierno y un mercadillo de Navidad con más de 250 actos programados. El mercadillo abrió sus puertas todos los días con el fin de que los más de 60 países representados sorprendieran con sus degustaciones y su artesanía. Había empanadillas llenas de América del Sur, dulces de Arabia Saudita, platos mediterráneos, chocolate de Centroeuropa, artesanía sorprendente de Oriente y naturalmente el famoso, típico vino tinto caliente “Glühwein”. En vista de la complejidad cultural y social de hoy en día, parte de los ingresos del mercadillo de Navidad fueron destinados a “Médicos del Mundo”. En la caseta de Alemania se pudo disfrutar de la música navideña de Fritz Baltruweit y de algunos manjares como por ejemplo el Stollen de Dresden, el Glühwein y el Lebkuchen. En un taller de lectura los niños tuvieron oportunidad de asistir a la lectura de cuentos alemanes.



Patrocinadores 2016



Partners



LIBER
EDICIONES
bibliofilia y arte



jMADRID!



PHOTOESPAÑA2016

PONCE+ROBLES



SIEMENS



Fundación Goethe

Presidente
Wolfgang Minet

Vicepresidente Madrid
Josef Brem

Vicepresidente Barcelona
Dirk Mirovsky

Patrono y Secretario
Gerhard. W. Volz

Patrón
Dr. Kai Fischer

Programación eventos
Coordinación libro

Redacción textos

Claudia Remus

Fotografía

Patrimonio Nacional

Birte Soleada, Barcelona

Monika Kremers, Madrid

Miele Barcelona, Showcooking

Museo Jorge Rando, Gewandhausquartett Málaga

Martinschor Beedenbostel Málaga

Alberto Nevada, Filmwoche Madrid

Jordi Azategui, Filmfestival Barcelona

BIME Bilbao

Thalia Theater, Werther

Christoph Heilhake, Duo Gruber/Reiter Málaga

Diseño Gráfico
Reinhard Steger

Clàudia Serra

Proxi.me

Impresión
520 Serveis Grafics

